

Ein Chanukkabüchlein

בְּאֵנוֹ
חֲשֵׁךְ לְגֵרֵשׁ

A Chanukah Booklet



אור חדש
Or Chadash

בָּאנוּ חֹשֶׁךְ לְגֵרֶשׁ.

Wir sind gekommen um die Dunkelheit zu vertreiben.

We came to banish the darkness.

Jedes Jahr erinnert uns die Geschichte von Chanukka daran, dass es an uns ist, Widrigkeiten zu überstehen. Als die Makkabäerinnen und Makkabäer, umzingelt und zahlenmäßig unterlegen, dem griechischen Reich gegenüberstanden, verzweifelten sie nicht – sie kämpften gegen die Armeen, die sie unterdrückten. Und als sie den Tempel zurückeroberten und feststellten, dass sie nur genug Öl hatten, um die Menora für eine Nacht anzuzünden, zündeten sie ihre Flamme an und vertrauten darauf, dass ein Wunder das Licht verlängern würde.

Unsere Tradition fordert uns auf, angesichts der vor uns liegenden Herausforderungen zu handeln: Wir können der Angst Mut und der Furcht Hoffnung entgegensetzen. Unsere Welt hat mit unzähligen Herausforderungen zu ringen – aber wie unsere Vorfahren können wir uns gemeinsam für das Licht entscheiden.

Each year, the story of Chanukah reminds us that it's in our power to overcome insurmountable odds. When the Maccabees, surrounded and outnumbered, faced the Greek Empire, they did not despair – they fought fiercely against the forces that wanted to oppress them. And when they reclaimed the temple and realized they had only enough oil to kindle the menorah for one night, they lit their flame – trusting that a miracle would extend this light.

Our tradition calls us to act in the face of the challenges before us: we can choose courage in the face of fear and hope in the face of terror. Our world faces myriad challenges – but just like our ancestors, we can choose the light.

Baruch ata Adonai,
Elohejnu Melech ha'olam
ascher kid°schanu b°miz°wotaw
w°ziwanu l°had°lik
ner schel Chanukka.

Gepriesen seist Du, Adonai unser Gott, Du regierst die Welt. Du hast uns durch Deine Gebote geheiligt und uns aufgetragen die Chanukkalichter zu entzünden.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק
נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה.

Blessed are You, Adonai our God, Sovereign of all, who hallows us with mitzvot, commanding us to kindle the Chanukah lights.

Baruch ata Adonai,
Elohejnu Melech ha'olam
sche'assa nissim la'awotejnu
ul°imotejnu bajamim hahem
uwas°man hase.

Gepriesen seist Du, Adonai, unser Gott, Du regierst die Welt. Du hast für unsere Vorfahren Wunder vollbracht in jenen Tagen und zu dieser Zeit.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ
וּלְאִמּוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם
וּבְזִמְנֵי הַזֶּה.

Blessed are You, Adonai our God, Sovereign of all, who performed wondrous deeds for our ancestors in days of old at this season.

Am ersten Abend

Baruch ata Adonai,
Elohejnu Melech ha'olam,
schehechejanu w°kij°manu
w°higi°anu las°man hase.

Gepriesen seist Du, Adonai, unser Gott, Du regierst die Welt. Du hast uns Leben geschenkt, uns bewahrt und diese Zeit erreichen lassen.

On the first night

בָּרוּךְ אַתָּה יי,
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁחַיָּנוּ וְקִיְּמָנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה.

Blessed are You, Adonai our God, Sovereign of the universe, for giving us life, sustaining us, and enabling us to reach this season.

Hanerot halalu anu mad°likin,
al hanissim w°al hanif°la'ot
w°al hat°schu'ot

הַנְּרוֹת הַלָּלוּ אָנוּ מַדְלִיקִין,
עַל הַנִּסִּים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת
וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת

w^eal hanechamot sche'assita
la'awotejnu ul'imotejnu
bajamim hahem bas^eman hase.

Diese Lichter zünden wir an wegen der Zeichen und Wunder, und wegen der hilfreichen Taten und wegen der Erlösungen, die Du unseren Vorfahren getan hast, in jenen Tagen, zu dieser Zeit.

וְעַל הַנְּחֻמוֹת שְׁעָשִׂיתָ
לְאֲבוֹתֵינוּ וְלְאֲמוֹתֵינוּ
בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַיּוֹם.

We kindle these lights to commemorate the miracles and wonders, and the helping and saving acts which You have performed for our ancestors, in those days at this time.

Ma'os zur j^eschu'ati
l^echa naë l^eschabeach
tikkon bejt t^efilati
w^escham toda n^esabeach.
L^eet tachin mat^ebeach
mizar ham^enabeach
as eg^emor
b^eschir mis^emor
chanukkat hamis^ebeach.

Schirm und Schutz
in Sturm und Braus,
Dir erschall' ein Jubellied;
schütz', o Gott, Dein heilig Haus,
drin Dir Lob und Preis erblüht.
Doch wenn einst
verstummt der Feind,
dem Dein Volk
ein Spott erscheint,
dann erschall' allüberall der Sang,
der uns, o Gott, vereint.

מֵעוֹז צוֹר יִשׁוּעָתִי
לְךָ נָאָה לְשִׁבְחָךְ
תִּכּוֹן בַּיִת תִּפְלֹתַי
וְשֵׁם תוֹדָה נִזְבַּחַת.
לְעֵת תִּכְיֶין מִטְּבַחַת
מִצָּר הַמְּנַבְּחַת
אֲזִ אֶגְמֹר
בְּשִׁיר מְזֹמֹר
חֲנֻכַּת הַמְּזֻבָּחַת:

Rock of Ages, let our song,
Praise Your saving power;
You, amid the raging foes,
were our sheltering tower.
Furious they assailed us,
But Your arm availed us,
And Your word broke their sword
When our own strength failed us.



Mi j^emalel g^ewurot Jiss^erael,
otan mi jim^ene?
Hen b^echol dor
jakum hagibor go^eel ha'am.
Sch^ema!

Bajamim hahem bas^eman hase
Makkabi moschi'a ufode,
uw^ejamejnu kol am Jiss^erael
jit^eached jakum w^ejiga'el.

*Wer wird von den Heldentaten Israels erzählen,
wer kann sie zählen? Jede Generation hat ihre
Heldinnen und Helden, die das Volk befreien.
Hört, wie in jenen alten Zeiten sich Juda, der
Makkabäer, erhob um das Volk zu erlösen und
in unseren Tagen wird das Volk aufstehen, sich
vereinen und befreit werden.*

Banu choschech l^egaresch

b^ejadejnu or wa'esch
kol echad hu or katan.
W^echulanu – or ejtan.
Sura choschech, hal^ea sch^echor!
Sura mip^enej ha'or!

*Wir sind gekommen um die Dunkelheit zu ver-
treiben, wir tragen Licht und Feuer. Jeder und
jede ist ein kleines Licht, und zusammen sind
wir ein großes Licht. Fort mit euch, Dunkelheit
und Finsternis, fort mit euch im Angesicht des
Lichts.*

Hanuka linda sta aki, ocho kandelas para mi, O!

Una kandelika, dos kandelikas, tres kandelikas, quatro kandelikas,
sintyu kandelikas, sej kandelikas, siete kandelikas, ocho kandelas para mi.

Muchas fiestas vo fazer, kon alegria i plazer, O! Una kandelika...

Los pastelikos vo kumer, kon almendrikas i la myel, O! Una kandelika...

מי ימלל גבורות ישראל,
אותן מי ימנה?
הן בכל דור
יקום הגבור גואל העם.
שמע!

בימים ההם בזמן הזה
מכבי מושיע ופודה,
ובימינו כל עם ישראל
יתאחד יקום ויגאל.

*Who can retell the things that befell us, who
can count them? In every age, a hero or sage
came to our aid. Hark! In days of yore in Is-
rael's ancient land brave Maccabeus led the
faithful band but now all Israel must as one
arise. redeem itself through deed and sacrifice.*

בָּאנו חֹשֶׁךְ לְגָרֶשׁ
בְּיָדֵינוּ אֹר וְאֵשׁ
כָּל אֶחָד הוּא אֹר קָטָן.
וְכָלֵנוּ - אֹר אֵיתָן.
סוּרָה חֹשֶׁךְ, הִלָּאָה שְׁחָר!
סוּרָה מִפְּנֵי הָאוֹר!

*We came to banish the darkness, we hold in
our hands light and fire. Each one of us is a
small light, and together a great light. Be gone
darkness and blackness, be gone, away from
the light.*

Das schöne Chanukka ist hier. Acht Kerzen für mich, Oh... Eine kleine Kerze, zwei kleine Kerzen, drei kleine Kerzen, vier kleine Kerzen, fünf kleine Kerzen, sechs kleine Kerzen, sieben kleine Kerzen, acht Kerzen für mich. Wir werden viel feiern, mit Freude und Jubel, Oh... Eine kleine Kerze... Wir werden Süßigkeiten essen mit Mandeln und Honig, Oh... Eine kleine Kerze...

Beautiful Hanukkah is here, eight candles for me. O – One little candle, two little candles, three little candles, four little candles, five little candles, six little candles, seven little candles, eight candles for me. Lots of parties to have, with happiness and pleasure. O – One little candle... Little pastries to eat, with little almonds and honey. O – One little candle...

Hawa narima,
 ness wa'awuka,
 jachad po naschira
 schir hachanukka.
 Makkabim anach^enu,
 dig^elejnu ram nachon,
 baj^ewanim nil^echam^enu
 w^elanu hanizachon.
 Perach el perach
 ser gadol nisch^esor,
 l^erosch ham^enazeach
 makkabi gibor.

הָבָה נְרִימָה,
 נֵס וְאַבְרָקָה,
 יַחַד פֹּה נִשְׁיֶרָה
 שִׁיר הַחֲנֻכָּה.
 מִכַּבִּים אֲנַחְנוּ,
 דִּגְלָנוּ רֵם נָכוֹן,
 בַּיּוֹנִים נִלְחַמְנוּ
 וְלָנוּ הַנִּצָּחֹן.
 פֶּרַח אֶל פֶּרַח
 זֶר גָּדוֹל נִשׂוֹר,
 לְרֹאשׁ הַמְּנִיצָח,
 מִכַּבֵּי גִבּוֹר.

Kommt, wir werden das Wunder und die Fackel erheben und zusammen das Chanukka-
 lied singen. Wir sind alle Makkabäer und halten unsere Fahne hoch. Wir bekämpften die Griechen und besiegten sie. Blume für Blume werden wir zusammenbinden um für den Kopf des Siegers einen Kranz zu flechten.

Let's raise aloft the standard and the torch –
 And here sing in unison the Chanukah refrain. The Maccabees are we our flag is high, and true, the mighty Greeks we fought and claimed our victory. Flower by flower a bouquet we'll gather as a coronet for the mighty Maccabee.

Hanuka, Hanuka, ocho diyas de felisita. Lai, lai...
 Hanuka, Hanuka, ocho diyas di kantar. Lai, lai...
 Hanuka, Hanuka, ocho diyas di bailyar. Lai, lai...
 Hanuka, Hanuka, ocho diyas di guzar Lai, lai...

Chanukka, Chanukka, acht Tage der Fröhlichkeit, acht Tage des Singens, acht Tage des Tanzens, acht Tage der Freude.

Chanukah, Chanukah, eight days of happiness, eight days of singing, eight days of dancing, eight days of enjoying.

Mi se hid^elik nerot dakim
kakochawim barom?
Jod^eim gam tinokot rakim
ki chanukka hajom.
La, la, la...

Kol ner alis, kol ner chawiw
dolek, romes, nozez.
Hatinokot om^edim sawiw
w^elassim^echa ejn kez.
La, la, la...

*Wer hat Kerzen so klein wie Sterne in der Höhe entzündet? Auch kleine Kinder wissen, dass heute Chanukka ist. Jede fröhliche Kerze, jede schöne Kerze wird entzündet, andeutend, leuchtend. Die Kinder stehen umher und die Freude nimmt kein Ende.
La la la...*

מי זה הדליק נרות דקים
ככוכבים ברום?
יודעים גם תינוקות רבים
כי חנכה היום.
לה לה לה...
כל נר עליו, כל נר חביב
דולק, רומז, נוצץ.
התינוקות עומדים סביב
ולשמחה אין קץ.
לה לה לה...

*Who lit candles as small as stars up high?
Tender children also know that Chanukah is today. Every cheerful candle, every lovely candle is lit, hinting, sparkling. The children are standing around and the joy has no end.
La la la...*

J^emej hachanukka

chanukkat mik^edaschejnu,
b^egil uw^essim^echa
m^emal^eim et libejnu
laj^ela wajom s^ewiwonejnu jissow,
suf^eganijot nochal bam larow.
Ha'iru, had^eliku
nerot chanukka rabbim!
Al hanissim w^eal hanif^ela'ot
ascher choll^elu hamakkabim.

ימי החנכה
חנכת מקדשנו,
בגיל ובשמחה
ממלאים את לבנו,
לילה ויום סביבוננו יסב,
ספגניות נאכל בם לרב.
האירו, הדליקו
נרות חנכה רבים!
על הנסים ועל הנפלאות
אשר חוללו המכבים.

Khaneke, oy Khaneke –

a yontef a sheyner,
a lustiker, a freylekher –
nito nokh azoyner!
ale nakht in dreydlakh
shpilm mir,
zudik-heyselatkes esn mir:
Geshvinder tsindt, kinder,
di Khaneke likhtlekh on!
Zogt „Al hanissim“
loibt Gott far di nissim
und komt gikher tantsn in kon.

חנוכה, אוי חנוכה –

א יום-טוב א שיינער
א לוסטיקער, א פריילעכער –
ניטא נאך אזוינער!
אלע נאכט אין דריידלעך
שפילן מיר,
זודיק-הייסע לאַטקעס עסן מיר:
געשווינדער צינדט, קינדער,
די חנוכה-ליכטלעך אָן!
זאָגט "על-הנסים"
לויבט גאָט פֿאַר די נסים
און קומט גיכער טאַנצן אין קאָן.

Hanukkah, Oh Hanukkah

Come light the menorah
Let's have a party
We'll all dance the hora
Gather 'round the table, we'll give you a treat
Dreidels to play with, and latkes to eat
And while we are playing
The candles are burning low
One for each night, they shed a sweet light
To remind us of days long ago.

Die Chanukkatage zur Einweihung des Tempels erfüllen unsere Herzen mit Freude. Tag und Nacht dreht sich unser Kreisel und wir werden viele Sufganijot essen. Zündet, zündet die vielen Chanukkakerzen an, für die Wunder, die die Makkabäer vollbracht haben. Wir werden von den Siegen der Makkabäer erzählen und singen darüber, dass sie die Griechen besiegt haben. Jerusalem ist erneuert und das Volk Israel hat Weisheit erlangt.

The Hanukkah days commemorating the inauguration of the Temple fill our hearts with joy. Day and night, our spinning top turns and we will eat many sufganiyot. Light, light the many Hanukkah candles in memory of the wonders performed by the Maccabees. We will tell of the victories of the Maccabees and sing of their victory over the Greeks. Jerusalem is renewed and the people of Israel have gained wisdom.

Al hanissim, w^eal hat^eschu'ot,
w^eal hag^ewurot, w^eal hanif^ela'ot,
w^eal hanechamot, sche'assita
la'awotejnu ul'imotejnu
bajamim hahem bas^eman hase.

Bimej Matit^ejahu wen Jochanan
kohen gadol, chasch^emona'i
uwanaw, k^esche'am^eda mal^echut
jawan har^escha'a al am^echa
Jiss^erael l^ehasch^ekicham Toratecha
ul^eha'awiram m^echukej r^ezonecha.
W^eata, b^erachamecha harabim,
amad^eta lahem b^eet zaratam.
Raw^eta et riwam, dan^eta et dinam,
massar^eta giborim b^ejad
chalachim w^erabim b^ejad m^eatim.
Ul^echa assita schem gadol
w^ekadosch b^eolamecha ul^eam^echa
Jiss^erael assita t^eschu'a g^edola
ufur^ekan k^ehajom hase.
W^eachar kach, ba'u wanejcha
uw^enotecha lid^ewir bejtecha
ufinu et hejchalecha w^etiharu et
mik^edaschecha w^ehid^eliku nerot
b^echaz^erot kod^eschecha w^ekaw^eu
sch^emonat jemej chanuka elu
l^ehodot ul^ehalel
l^eschim^echa hagadol.

Für die Wunder, die Rettung, die
großen Taten, die Wunder und

על הנסים, ועל התשועות,
ועל הגבורות, ועל הנפלאות,
ועל-הנחמות, שעשית
לאבותינו ולאמותינו
בימים ההם בזמן הזה.
בימי מתתיהו בן יוחנן
כהן גדול, חשמונאי
ובניו, כשעמדה מלכות
יוון הרשעה על עמך
ישראל להשפיתם תורתך
ולהעבירם מחקי רצונך.
ואתה, ברחמך הרבים,
עמדת להם בעת צרתם.
רבת את ריבם, דנת את דינם,
מסרת גבורים ביד
חלשים ורבים ביד מעטים.
ולך עשית שם גדול
וקדוש בעולמך ולעמך
ישראל עשית תשועה גדולה
ופרקן כהיום הזה.
ואחר כך, באו בניך
ובנותך לדביר ביתך
ופנו את היכלך וטהרו את
מקדשך והדליקו נרות
בחצרות קדשך וקבעו
שמונת ימי חנכה אלו
להודות ולהלל
לשמך הגדול.

For the miracles, the salvation,
the great deeds, the miracles, and

den Trost, die Du in jenen Tagen zu dieser Zeit für unsere Vorfahren getan hast.

In den hasmonäischen Tagen, den Tagen Mattitjahu ben Jochanans, des Hohepriesters, und seiner Kinder, als sich die böse griechische Herrschaft gegen Dein Volk Israel erhob, um sie Deine Tora vergessen und Deine Gesetze verlassen zu lassen; da erhobst Du Dich in Deiner großen Barmherzigkeit in ihrer Zeit der Not und hast ihren Kampf gekämpft und ihre Sache gerecht beurteilt. Du hast die Mächtigen in die Hände der Schwachen gegeben, die Vielen in die Hände der Wenigen. Und Dir hast Du einen großen und heiligen Namen in Deiner Welt gemacht; und für Dein Volk Israel hast Du an diesem Tag den großen Sieg und die Erlösung herbeigeführt. Und als Deine Kinder ins Allerheiligste kamen und Deinen Tempel säuberten und Dein Heiligtum reinigten und entzündeten sie Lichter in Deinen heiligen Höfen und setzten voller Dank diese acht Tage des Cha-

for the comforts, that You did for our ancestors in those days at this time.

In the days of the Hasmoneans, Mattathias ben Yochanan, the high priest, and his children, when the evil government of Greece rose up against Your People Israel to make them forget Your Torah and to make them leave the laws of Your will; in Your great mercy You rose up with them in their time of trouble and fought in their fight, judged their cause just. You delivered the mighty into the hands of the weak, the many into the hands of the few. For You, You made a great and holy name in Your world; and for Your People Israel, You brought about the great triumph and redemption on that very day. And when Your children came to the Holy of Holies, and emptied Your temple, and purified Your holy place, and lit candles in Your holy courts, and established these eight days of Chanukah grateful to acknowledge, and to praise, Your great

nukkafestes fest um Deinen Na-
men zu loben und zu preisen.

Gebet für Chanukka

name.

Prayer for Chanukah

הָעַם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר גָּדוֹל
 יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צְלֻמוֹת אֹר נִגְהָ עֲלֵיהֶם:

Das Volk, das im Finstern
wandert, sieht ein großes Licht;
über denen, die das
Todesschattenland bewohnen,
geht ein Licht auf.

The people who walked in
darkness have seen a great light;
those who lived in a land of deep
darkness –
on them light has shined.

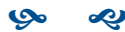
Jes. 9,1

Wenn ihr heute Abend die Kerze
entzündet, denkt darüber nach,
wie ihr euch für Licht und
Gerechtigkeit entscheidet...

As you light the candle tonight,
reflect on how you are choosing
light and justice...

Ich wähle **LICHT**, indem ich den
Weg zu einer besseren, helleren
und gerechteren Welt für alle
erhelle.

I choose **LIGHT** by illuminating
the path to a better, brighter,
more equitable world for all



M^egillat Chanukka

מגילת חנכה

Megillat Chanukah

M^egillat Chanukka („Die Chanukkarolle“; auch „M^egillat Antiochus“) erzählt die Geschichte von Chanukka und dem makkabäischen Sieg über das griechische Reich. Die Rolle ist das einzige diesen Ereignissen gewidmete Werk, das in der Literatur der Weisen erhalten geblieben ist. Obwohl es kein Teil der Bibel

Megillat Chanukah ("The Scroll of Chanukah"; also "Megillat Antiochus") recounts the story of Chanukah and the victory of the Maccabees over the Greek Empire. The scroll is the only work dedicated to these events that has been preserved in the literature of the Sages. Although it is not part of the Bible, in

ist, war es in vielen Gemeinden üblich, many communities it was customary to
es während Chanukka zu lesen. read it during Chanukah.

וַיְהִי בַיּוֹם אֲנָטוּיּוֹכְס מֶלֶךְ יוֹן מֶלֶךְ גְּדוֹל וְחָזֵק הָיָה וְתַקִּיף ¹
בְּמִמְשָׁלָתוֹ וְכָל-הַמְּלָכִים יִשְׁמָעוּ לוֹ: ² וְהוּא כָּבֵשׂ מְדִינֹת רַבּוֹת
וּמְלָכִים חֲזָקִים וְהַחֲרִיב טִירוֹתָם וְהִכְלִיחֵם שָׂרָף בָּאֵשׁ וְאֲנָשִׂיהֶם
בְּבֵית הָאֲסוּרִים אָסַר: מִיָּמֵי אֶלְכָסְנֶדְרוֹס הַמֶּלֶךְ לֹא קָם מֶלֶךְ
כְּמָהוּ בְּכָל-עֶבֶר הַנְּהָר: ³ וְהוּא בָּנָה מְדִינָה גְדוֹלָה עַל-חוּף הַיָּם
לְהִיּוֹת לוֹ לְבֵית מְלָכוֹת וַיִּקְרָא-לָהּ מְדִינַת אֲנָטוּיּוֹכְיָא עַל-שְׁמוֹ:
⁴ וְגַם בְּגָרִים מִשְׁנָהוּ בָּנָה מְדִינָה אַחֲרַת לַנְּגֻדָה וַיִּקְרָא-לָהּ בְּגָרִים
עַל-שְׁמוֹ וְכֵן שְׁמוֹתֵי עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ⁵ בְּשָׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנַיִם
לְמַלְכוֹתָהּ הָיָה שְׁנַת מָאֲתַיִם וְשָׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנַיִם לְבָנִין בֵּית
הָאֱלֹהִים שָׁם פָּנְיוֹ לְעָלוֹת לִירוּשָׁלַיִם: ⁶ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לְשָׂרְיָו הֲלֹא
יָדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ עִם הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַיִם בִּיָּנִינוּ: לֹאֲלֹהֵינוּ
אֵינָם מְקַרְיָבִים וְדַתְּנוּ אֵינָם עוֹשִׂים וְדַתִּי הַמֶּלֶךְ עוֹזְבִים לַעֲשׂוֹת
דָּתָם: ⁷ וְגַם הֵם מִיַּחְלִים לְיוֹם שַׁבָּרוֹן הַמְּלָכִים וְהַשְׁלֹטוֹנִים
וְאוֹמְרִים מַתִּי יִמְלֹךְ עָלֵינוּ מַלְכֵנוּ וְנִשְׁלוֹט בָּיָם וּבִיבְשָׂה
וְכָל-הָעוֹלָם יִנָּתֵן בְּיַדְנוּ: אֵינִי כְּבוֹד לְמַלְכוֹת לְהַנִּיחַ אֱלֹהַ עַל-פְּנֵי
הָאָדָמָה: ⁸ עַתָּה בּוֹאוּ וְנַעֲלֶה עָלֵיהֶם וְנַבְטֵל מֵהֶם אֶת-הַבְּרִית
אֲשֶׁר פָּרַת לָהֶם שַׁבַּת רֵאש־חֹדֶשׁ וּמִלָּה: ⁹ וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינָי
כָּל-חֵילוֹ:

¹ **Es war** in den Tagen Antiochus, des Königs der Griechen, eines großen und starken Königs, fest in seiner Herrschaft, und alle Herrschenden hörten auf ihn. ² Er eroberte viele Länder und besiegte starke Königinnen und Könige, verwüstete ihre Paläste und verbrannte sie im Feuer und warf

¹ **And it** came to pass in the days of Antiochus, king of Greece, the great and mighty monarch, firm ruler over his dominion, to whom all sovereigns hearkened. ² Many lands did he conquer, and mighty sovereigns did he subdue, burning their towers and palaces, and imprisoning their inhabitants. No

die, die sie bewohnten, gefesselt in den Kerker. Seit den Tagen Alexanders stand kein solcher König auf in Asien. ³ Und er erbaute am Ufer des Meeres eine mächtige Stadt als seinen königlichen Sitz und nannte die Stadt Antiochia nach seinem Namen. ⁴ Und Bagris, sein Statthalter, baute eine andere Stadt, Antochia gegenüber und nannte sie Bagris nach seinem Namen; also sind ihre Namen bis auf den heutigen Tag. ⁵ Im dreiundzwanzigsten Jahr seines Reiches zweihundert dreizehn Jahre nach der Aufrichtung des Heiligtums, erhob er sein Angesicht gegen Jerusalem. ⁶ Er sprach zu seinen Fürstinnen und Fürsten: „Ihr wisst ja, dass unter uns, in Jerusalem das jüdische Volk lebt; unseren Göttinnen und Göttern opfern sie nicht, unseren Gesetzen gehorchen sie nicht, die Gesetze des Königs verachten sie und befolgen nur ihre Gesetze; ⁷ ja, sie hoffen auf den Tag der königlichen und herrschenden Untergang und sprechen: ‚Wann wird unser eigener König, unsere

sovereign like unto him had arisen on the coastland of the Great Sea since the days of Alexander. ³ And he built a great city by the bank of the river, as his capital, and called it Antioch, after his own name. ⁴ And Bagris his viceroy, also built a city equally great and called it Bagris after his name and so are they called to this day. ⁵ In the twenty and third year of his reign which was the two hundred and thirteenth year of the erection of the Sanctuary, he set his face towards Jerusalem. ⁶ And he spoke to his officers, saying, “Surely you know that there is a Jewish people in our midst in Jerusalem. They do not sacrifice to our deities, our laws they do not keep, and they neglect the laws of the king, to follow their own. ⁷ And further, they look forward to a day of destruction of sovereigns and rulers for when, they say ‘Our sovereign will rule over us; and we shall govern land and sea, and all the world will be our dominion.’ It is not to the glory of the realm, to

eigene Königin, über uns regieren? Wann werden wir über Meer und trockenes Land gebieten und die ganze Erde in unsere Macht bekommen?’ Es ist für unser Reich

keine Ehre, sie ruhig auf der Oberfläche der Erde zu lassen.

⁸ Wohlan, wir wollen über sie hinaufziehen und die Zeichen ihres Bundes mit Gott vernichten: Sabbat, Neumondfeier und Beschneidung!“ ⁹ Die Anwesenden stimmten ihm bei und auch sein großes Heer.

suffer them on the face of the earth. ⁸ Come now, and let us go up against them, and destroy the covenant their God has made with them, their Sabbaths, new-moon festivals, and circumcision.” ⁹ And this found favor in the eyes of his officers and in the eyes of all his army.

1-9



Season of Skinny Candles

Marge Piercy

A row of tall skinny candles burns
quickly into the night
air, the shames raised
over the rest
for its hard work.

Darkness rushes in
after the sun sinks
like a bright plug pulled.
Our eyes drown in night
thick as ink pudding.

When even the moon
starves to a sliver
of quicksilver
the little candles poke
holes in the blackness.

A time to eat fat
and oil, a time to gamble
for pennies and gambol

Zeit der dünnen Kerzen. Eine Reihe hoher dünner Kerzen brennt rasch in der Nachtluft, der Schammes für seine harte Arbeit über den Rest erhoben. / Die Dunkelheit strömt herein, nachdem die Sonne untergegangen ist, wie ein heller Pfropfen gezogen. Unsere Augen ertrinken in der Nacht, dick wie Tintenpudding. / Wenn sogar der Mond zu einer Sichel verhungert aus Quecksilber bohren die kleinen Kerzen Löcher in die Schwärze. / Eine Zeit, um Fett und Öl zu essen, eine Zeit, um um Pfennige zu spielen und zu tanzen

Marge Piercy (geb. 31. März 1936) ist eine amerikanische progressive Aktivistin und Autorin. Ihre Werke wurzeln in ihrem jüdischen Erbe, kommunistischem sozialem und politischem Aktivismus und feministischen Idealen.

Marge Piercy (born March 31, 1936) is an American progressive activist and writer. Her work is rooted in her Jewish heritage, Communist social and political activism, and feminist ideals.

אל תשמחי איבתי לי
כי נפלת קמתי כי אשב בחשך יי אור לי:

Freue dich nicht über mich,
meine Feindin! War ich, Tochter
Zion, auch gefallen, so bin ich
doch aufgestanden. Wohne ich
auch in der Finsternis, so ist
Adonai doch Licht für mich.

Do not rejoice over me, O my
enemy; when I fall, I shall rise;
when I sit in darkness, Adonai
will be a light to me.

Mi. 7,8

Wenn ihr heute Abend die Kerze
entzündet, denkt darüber nach,
wie ihr euch für Licht und Ge-
rechtigkeit entscheidet...

As you light the candle tonight,
reflect on how you are choosing
light and justice...

Ich wähle **FREUDE**, indem ich
jede kleine Gelegenheit zum
Feiern nutze.

I choose **JOY** by savoring each
opportunity to celebrate, no
matter how small.



¹⁰ בְּאוֹתָהּ שָׁעָה קָם אֲנִשְׂיוֹכְס הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶת־נִיקְנוֹר מִשְׁנָהוּ
בְּחֵיל גָּדוֹל וְעַם רָב וַיָּבֵא לְעִיר יְהוּדָה לִירוּשָׁלַיִם: ¹¹ וַיִּהְרוֹג בָּהּ
הָרֶג רַב וַיִּבֶן בָּמָה בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לְעַבְדּוֹ הַנְּבִיאִים שָׁם אֲשַׁכֵּן שְׂכִינָתִי לְעוֹלָם: ¹² בְּמָקוֹם
הַהוּא שָׁחֲטוּ אֶת־הַחִזִּיר וַיָּבִיאוּ אֶת־דָּמּוֹ לְעֹזֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:
¹³ וּבִהְיוֹת זֶה כְּאֲשֶׁר שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־מַתְתָּיָה כִּהֵן גָּדוֹל כִּי זֶה
הַמַּעֲשֶׂה נַעֲשָׂה נִמְלֵא קֶצֶף וַחֲמָה וַזִּיו פָּנָיו נִשְׁתַּנָּה וַיִּוְעַץ בְּלִבּוֹ
מִה־שְׂיוֹכֵל לַעֲשׂוֹת עַל־זֶה: ¹⁴ וְאִזּוֹ יוֹחָנָן בֶּן־מַתְתָּיָה עָשָׂה לוֹ חָרֵב

שְׁתֵּי זָרְתוֹת אָרְכָה וְזָרְת אַחַת רַחֲבָה תַחַת בְּגָדָיו עֲטוּפָה:
 15 וַיָּבֹא לִירוּשָׁלַיִם וַיַּעֲמֵד בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לַשּׁוֹעֲרִים וַיֹּאמֶר
 לָהֶם אֲנִי יוֹחָנָן בֶּן־מַתְתִּיָּה בָּאתִי לָבוֹא לִפְנֵי נִיקָנוֹר: 16 וְאִזּוּ בָּאוּ
 הַשּׁוֹעֲרִים וְהַשּׁוֹמְרִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ הֲפִיזָה הַגְּדוֹל שְׁלֹ-הַיְהוּדִים עוֹמֵד
 בַּפֶּתַח וַיַּעַן נִיקָנוֹר וַיֹּאמֶר לָהֶם בּוֹא יָבוֹא: 17 וְאִזּוּ יוֹחָנָן הוֹבִיֵא
 לִפְנֵי נִיקָנוֹר וַיַּעַן נִיקָנוֹר וַיֹּאמֶר לְיוֹחָנָן אַתָּה הוּא אֶחָד
 מִן־הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ בַּמֶּלֶךְ וְאֵינָם רוֹצִים בְּשָׁלוֹם מְלָכוֹתָ:
 18 וַיַּעַן יוֹחָנָן לִפְנֵי נִיקָנוֹר וַיֹּאמֶר אֲדוֹנָי אֲנִי הוּא עִתָּה בָּאתִי
 לִפְנֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְצֶה אַעֲשֶׂה. 19 וַיַּעַן נִיקָנוֹר וַיֹּאמֶר לְיוֹחָנָן אִם
 כִּרְצוֹנִי אַתָּה עוֹשֶׂה קַח חֲזִיר וּשְׁחַטְהוּ עַל־הַבִּמֶה וְתִלְבֵּשׂ בְּגָדֵי
 מְלָכוֹת וְתִרְכַּב עַל־סוּס הַמֶּלֶךְ וּכְאֶחָד מֵאוֹהֲבֵי הַמֶּלֶךְ תִּהְיֶה.
 20 וּכְאֲשֶׁר שָׁמַע יוֹחָנָן הִשְׁבִּיבוּ דָבָר אֲדוֹנָי אֲנִי יָרָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 פֶּן־יִשְׁמְעוּ כִּי עָשִׂיתִי כֵן וַיִּסְקְלוּנִי בָּאֲבָנִים: 21 עִתָּה יֵצֵא כָל־אִישׁ
 מִלִּפְנֶיךָ פֶּן יוֹדִיעוּם. אִזּוּ נִיקָנוֹר הוֹצִיא מִלִּפְנֵיו כָּל־אִישׁ:

10 **Zur selben Stunde** erhob sich Antiochus und sandte seinen Statthalter Nikanor mit einem großen Heer und mit vielem Volk. Und er kam nach der Stadt von Jehuda, nach Jerusalem. 11 Dasselbst richtete er ein großes Blutbad an und baute einen Altar im Heiligtum, an eben der Stelle von der der Gott Israels zu seinem Volk, den Prophetinnen und Propheten gesprochen hatte: „Dort will ich meine Herrlichkeit ruhen lassen in Ewigkeit.“ 12 Dort schlachteten sie ein Schwein und brachten sein

10 **And thus** it came to pass that King Antiochus arose and sent his viceroy Nicanor, with a heavy host and a large multitude, and they came to the city of Judea, Jerusalem. 11 And many did he slay, and he set up an altar in the Sanctuary, in the place where the God of Israel had spoken to the servants, the prophets saying, “There shall I cause My Presence to dwell for ever.” 12 In that place he sacrificed a swine, and brought its blood into the hall of the Sanctuary. 13 And when Yochanan, the

Blut in die heilige Halle. ¹³ Als aber Jochanan ben Mattitjahu, der Hohepriester, dies hörte, da war er voll Zorn und Wut und sein Antlitz veränderte sich. Und er riet in seinem Herzen, was da zu tun wäre. ¹⁴ Da machte sich Jochanan ben Mattitjahu ein Schwert, zwei Spannen lang und eine Spanne breit, und verbarg es unter seinem Gewand. ¹⁵ So kam er nach Jerusalem, stand am königlichen Tor, rief die Wachhaltenden und sprach zu ihnen: „Ich bin Jochanan, der Sohn Mattitjahus; ich will vor das Angesicht Nicanors treten.“ ¹⁶ Da kamen die Wachhaltenden und sprachen: „Der jüdische Hohepriester steht vor der Tür.“ Nicanor antwortete und sprach: „Lasst ihn kommen!“ ¹⁷ Also führte man ihn vor Nicanor, und Nicanor sagte zu Jochanan: „Du bist einer der Rebellion, die sich gegen den König empört und nicht den Frieden und das Gesetz seines Reiches halten wollten!“ ¹⁸ Da antwortete Jochanan: „Herr, es ist so. Doch jetzt komme ich vor dein Angesicht;

son of Matityahu, the High-Priest heard of this deed, he became filled with fury, and the radiance departed from his face And he took counsel with himself as what to do regarding this. ¹⁴ And then Yochanan, the son of Matityahu, made a sword unto himself, two spans in length and one span in breadth, and he hid it beneath his garment. ¹⁵ And he came to Jerusalem and stood in the royal gate, and he called to the guards, saying, “I am Yochanan, the son of Matityahu, and I am come before Nicanor. ¹⁶ The guards came to Nicanor and said, “The High-Priest of the Jews stands in the gate. And Nicanor answered and said, “Let him surely come in.” ¹⁷ Then was Yochanan brought into the presence of Nicanor. And Nicanor spoke to Yochanan, saying, “You are one of the rebels, who have rebelled against the king and seek not the peace of his kingdom.” ¹⁸ And Yochanan answered and said to Nicanor, “My lord now I am come before you. Whatsoever you desire, that will I

was du wünschst, will ich tun!“
¹⁹ Nicanor antwortete: „Ist es also, dann nimm ein Schwein und schlachte es auf dem Altar; dann wirst du königliches Gewand empfangen, auf des Königs Ross reiten und sein wie die Geliebten des Königs.“ ²⁰ Da antwortete ihm Jochanan: „O Herr, ich fürchte mich vor den Kindern Israels; denn wenn sie hören, dass ich solches getan, werden sie mich zu Tode steinigen.“ ²¹ Lass doch alle vor dir hinausgehen, sonst wird es verraten.“

do.“ ¹⁹ And Nicanor answered and said to Yochanan, “If you will do my desire, arise and take a swine and slaughter it upon the altar. And you will be given royal dress, and will ride on the king’s horse, for you will be as one beloved of the king.” ²⁰ When Yochanan heard this, he answered, “My lord, I fear the children of Israel, lest they hear of my deed and stone me with stones.” ²¹ Let therefore everyone go from before you, lest they inform them.” And Nicanor ordered everyone from his presence.

10-21



Unbesiegbar.

Morris Rosenfeld

Wir waren nicht immer das Volk, das weint,
Das Volk der Tränen, der Seufzer und Klagen.
Wir haben einstmals den stärksten Feind
Gelehrt: Auch Juden können schlagen.
Wir haben der wütenden Hasser gelacht,
und für den Glauben großer Ahnen
Wir gingen mutvoll in die Schlacht,
Und siegreich wehten unsre Fahnen.

Geschlechter schwanden im Zeitengewühl,
 Geschlechter wurden neu geboren;
 Wir aber haben das Heldengefühl
 Im Drange der Ghettonot verloren.
 Verloren den alten Riesenmut
 Und wurden zager, stiller und scheuer;
 Und doch noch brennt in unserm Blut
 Das alte Hasmonäerfeuer.
 Man hat uns gehetzt in Not und Tod,
 Mit groben Flegeln den Leib uns zerdroschen,
 Und doch, das alte Feuer loht
 Und ist im Blutmeer nicht erloschen.
 Wir duldeten Martern wohl ohne Zahl,
 Der schwache Körper musste erliegen, –
 Doch bleibt in uns ein Ideal,
 Das Völker, könnt ihr nie besiegen.

Invincible. We were not always the people who wept, the people of tears, sighs and lamentations. We once taught the strongest enemy: Jews can fight too. / We laughed at the angry haters, and for the belief of great ancestors we bravely went into battle, and our flags waved victoriously. / Generations faded in the turmoil of time, Generations were reborn; But we have lost the sense of heroism in the throes of the ghetto. / Lost the old gigantic courage and became timid, quieter and shyer; And yet the old Hasmonean fire still burns in our blood. / We have been hunted down in need and death, our bodies have been beaten to pieces with rough flails, and yet the old fire is blazing and has not been extinguished in the sea of blood. / We endured torture without number, the weak body had to succumb, - But an ideal remains in us, which you, O nations, you can never conquer.

Morris Rosenfeld (geb. 28. Dezember 1862
 im Russischen Kaiserreich; gest. 22. Juni
 1923 in New York) war ein US-amerikani-
 scher Lyriker. In seinen auf Jiddisch geschrie-
 benen Werken schilderte er u. a. die Ausbeu-
 tung ostjüdischer Einwanderer:innen in den
 Schneiderwerkstätten New Yorks.

Morris Rosenfeld (born December 28, 1862
 in the Russian Empire; died June 22, 1923 in
 New York) was an American poet. In his
 works written in Yiddish he described i.a. the
 exploitation of Eastern Jewish immigrants in
 the tailoring workshops of New York.

ממזרח שמש עד מבוא מהלל שם יי:

Vom Aufgang der Sonne bis zu
ihrem Untergang – der Name
Adonai sei umjubelt.

From the rising of the sun to its
setting Adonai's name is to be
praised.

Ps. 113,3

Wenn ihr heute Abend die Kerze
entzündet, denkt darüber nach,
wie ihr euch für Licht und Ge-
rechtigkeit entscheidet...

As you light the candle tonight,
reflect on how you are choosing
light and justice...

Ich wähle **WÜRDE**, indem ich
daran arbeite, den inneren Wert
jedes Menschen zu wahren.

I choose **DIGNITY** by working to
uphold the inherent worth of
every human being.



²² **בַּעַת הַהֵי** נָשָׂא יוֹחֲנָן בֶּן־מַתְתִּיָּה עֵינָיו לַשָּׁמַיִם וַתִּקַּן תַּפְלָתוֹ
לִפְנֵי אֱלֹהֵיו וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי אֲבָרְכֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב
²³ אֶל־תַּתְנַנְנִי נָא בַיַּד הָעֶרְל הַזֶּה כִּי אִם־יִהְרַגְנִי יִלְךְ וַיִּשְׁתַּבַּח
בְּבֵית דָּגוֹן אֱלֹהֵיו וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי נָתַנּוּ בְיָדִי: ²⁴ בְּאוֹתָהּ שָׁעָה פָּסַע
עָלָיו שָׁלֹשׁ פְּסִיעוֹת וַיִּתְקַע הַחֶרֶב בְּלִבּוֹ וַיִּשְׁלַךְ אוֹתוֹ חָלָל בְּעֹזֶרֶת
הַקְּוֹדֶשׁ: ²⁵ לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם. עָנָה יוֹחֲנָן וַאֲמַר אֱלֹהֵי לֹא תִשִּׁים
עָלַי חֲטָא כִּי הִרְגִיתִּי בַקֹּדֶשׁ עִתָּהּ בֶּן תִּתֵּן אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר
בָּאוּ עִמּוֹ לְהַצֵּר לַיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַיִם: ²⁶ אֹי יֵצֵא יוֹחֲנָן בֶּן־מַתְתִּיָּה
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּלְחַם בְּעַמִּים וַיִּהְרַג בָּהֶם הֶרַג רַב: ²⁷ מִסֵּפֶר
הַהִרְוָגִים אֲשֶׁר הֶרַג בַּיּוֹם הַהוּא שִׁבְעַת מֵאוֹת וּשְׁנַיִם וּשְׁבַעִים אֶלֶף
אֲשֶׁר הָיוּ הוֹרְגִים אֶלֶה לְאֶלֶה: ²⁸ בְּשׁוּבוֹ בָּנָה עֲמוּד עַל־שְׁמוֹ
וַיִּקְרָא־לוֹ מִכְּבִי מִמִּית הַחֹזְקִים: ²⁹ וַיְהִי כֹאֲשֶׁר שָׁמַע אֲנָטוּיֹכֶם
הַמֶּלֶךְ כִּי נִהְרַג נִיקְנוֹר מִשְׁנֵהוּ צַר לוֹ מְאֹד וַיִּשְׁלַח לְהַבִּיא לוֹ

בְּגָרִים הִרְשַׁע הַמִּטְעָה אֶת־עַמּוֹ: ³⁰ וַיַּעַן אֲנִטְיוֹכּוּס וַיֹּאמֶר לְבַגְרִים
הֲלֹא יָדַעְתָּ אִסְלָא שְׁמַעְתָּ אֲשֶׁר־עָשׂוּ לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל הֲרָגוּ חִילִי
וַיְבִזּוּ מַחְנוֹתַי וְשָׂרֵי: ³¹ עָתָה עַל מְמוֹנֵיכֶם אֲתֶם בּוֹטְחִים אִו
בְּתֵיכֶם לָכֶם הֵם. בָּאוּ וְנַעְלָה עֲלֵיהֶם וְנִבְטַל מֵהֶם הַבְּרִית אֲשֶׁר
כָּרַתְתָּ לָהֶם אֱלֹהֵיהֶם שֶׁבַת רֵאש־חֹדֶשׁ וּמִלָּה: ³² אִזּוּ בְּגָרִים הִרְשַׁע
וְכָל־מַחְנוֹתָיו בָּאוּ לִירוּשָׁלַיִם ³³ וַיִּהְרַג בְּהֶם הֲרָג רַב וַיִּגְזֹר בָּהֶם
גְּזָרָה גְמוּרָה עַל־שֶׁבַת רֵאש־חֹדֶשׁ וּמִלָּה: ³⁴ בְּהֵיוֹת זֶה כִּאֲשֶׁר
הָיָה דְבַר הַמֶּלֶךְ נַחֲפֹז מֵצֵאוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־מָל בָּנוּ וַיְבִיאוּ הָאִישׁ
וְאִשְׁתּוֹ וַיִּתְּלוּ אוֹתָם כְּנֶגֶד הַיָּלֶד: ³⁵ וְגַם אִשָּׁה אֲשֶׁר יָלְדָה בֵּן
אֲחֵרִי־מוֹת בַּעֲלָהּ וַתִּמָּל אוֹתוֹ לְשִׁמוּנָה יָמִים וַתַּעַל עַל־חֹמַת
ירוּשָׁלַיִם וּבָנָה מְהוּל בִּידָה: ³⁶ וַתַּעַן וַתֹּאמֶר לָךְ אוֹמְרִים בְּגָרִים
הִרְשַׁע אֲתֶם חוֹשְׁבִים לְבַטֵּל מֵאֲתָנּוּ הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּנוּ
בְּרִית אֲבוֹתֵינוּ לֹא־נִבְטַל מִמָּנוּ שֶׁבַת רֵאש־חֹדֶשׁ וּמִלָּה מִבְּנֵי
בְּנֵינוּ לֹא יוֹסֵר: וַתִּפֹּל בָּנָה לְאָרֶץ וַתִּיפּוּל אַחֲרָיו וַיָּמוּתוּ שְׁנֵיהֶם
כְּאֶחָד וַרְבִּים מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ עוֹשִׂים כֵּן בְּיָמֵם הָהֵם וְלֹא
שָׁנוּ בְּרִית אֲבוֹתָם:

²² **Da** erhob Jochanan ben Mattit-
jahu seine Augen zum Himmel,
betete zu Gott und sprach: „Mein
Gott, Gott meiner Vorfahren,
Abraham, Isaak und Jakob, ²³ gib
mich nicht in die Hand dieses
Heiden; denn wenn er mich tötet
wird er hingehen und sich im
Haus Dagon, seines Götzen rüh-
men: ‚Mein Gott gab ihn in meine
Hand!‘“ ²⁴ Hierauf machte er drei
Schritte, stieß das Schwert in Ni-
kanors Herz und warf ihn erschla-
gen in die heilige Halle, ²⁵ vor

²² **And** Yochanan, the son of
Matityahu, then raised his eyes to
Heaven and poured forth his
prayer saying, “My God and God
of my ancestors Abraham, Isaac,
and Jacob, ²³ deliver me not into
the hands of this heathen, for if he
slay me he will repair to the Tem-
ple of Dagon his god, and say,
‘My god has delivered him in my
hands.’” ²⁴ At that moment, he
stepped forward and plunged the
sword into Nicanor’s heart, and
cast his body into the hall of the

Gott im Himmel. Und Jochanan sprach: „Mein Gott, rechne es mir nicht als Sünde an, dass ich ihn im Heiligtum umgebracht habe! So mögest Du mit allen tun, die mit ihm kamen um Jehuda und Jerusalem zu unterdrücken.“

²⁶ Dann ging Jochanan ben Mattijahu hinaus und kämpfte gegen die feindlich Gesinnten und richtete ein großes Blutbad unter ihnen an. ²⁷ Die Zahl derer, die er an diesem Tage tötete, war siebenhundert zweiundsiebzig tausend: denn sie töteten einander.

²⁸ Als er zurückkehrte, errichtete er eine Säule und nannte sie nach seinem Namen: „Makkabi, der die Starken fällt.“ ²⁹ Als nun König Antiochus hörte, dass sein Statthalter Nikanor getötet worden war, war ihm angst und bange und er sandte Bagris, den Bösen, der ihn zu diesem Zuge verleitet hatte. ³⁰ Und Antiochus sprach zu Bagris: „Hast du vernommen, was mir die Kinder Israels getan haben? Sie erschlugen meine Heere und beraubten mein Lager und meine Führenden.“ ³¹ Kannst du

Sanctuary, ²⁵ before the God of Heaven. And Yochanan spoke and said, “My God, account it not as a sin that I killed him in the Sanctuary. Thus may You do to all who came with him to oppress Judea and Jerusalem.” ²⁶ And Yochanan the son of Matityahu went forth on that day and fought the enemy and slew many of them. ²⁷ The number of the enemy which he did slay that day was seven hundred and seventy-two yousand for they slew one another. ²⁸ When he returned, he built a pillar which he called after his name, “Maccabee, the slayer of the mighty.” ²⁹ And when Antiochus the king heard that his viceroy Nicanor was slain, he was sorely vexed. And he sent for Bagris, the wicked, who leads his people astray. ³⁰ And Antiochus spoke to Bagris and said, “You know, for you have heard, what the children of Israel have done to me, they have slain my hosts, and have despoiled my camps and officers. ³¹ Can you now put your trust in your wealth, or consider

nun auf dein Vermögen vertrauen oder deine Häuser als deine eigenen betrachten? Komm, lass uns gegen sie hinaufziehen und den Bund auslöschen, den ihr Gott mit ihnen geschlossen hat durch ihre Sabbate, das Neumondfest und die Beschneidung.“³² Da erhob sich Bagris, der Böse, und zog mit allem Heer gegen Jerusalem, richtete ein Blutbad an und verbot, um Israel gänzlich zu vernichten, dreierlei Praktiken: den Sabbat, die Neumondfeier und die Beschneidung.³⁴ So geschah das Wort des Königs an ihnen. Fand man einen Mann, der seinen Sohn beschnitten hatte, so ergriff man ihn und seine Frau und hängte sie vor den Augen ihres Kindes.³⁵ Eine Frau aber hatte nach dem Tod ihres Mannes einen Jungen geboren und beschnitt ihn nach acht Tagen; darauf stieg sie auf die Stadtmauer von Jerusalem, ihren Sohn in den Armen,³⁶ und rief: „Man sagt, Bragris, du Böser, du willst den Bund auslöschen, den wir mit Gott geschlossen haben, und dessen Zeichen

your homes as your own? Come, let us go up against them, and destroy the covenant their god has made with them through their Sabbaths, the new-moon festival, and circumcision.”³² Then did Bagris, the wicked, and all his armies, come into Jerusalem, and slew many of its inhabitants.

³³ And he issued a severe decree banning, the Sabbath, the new moon, and circumcision.³⁴ And seeing that this royal decree was issued in haste, they soon found a man who circumcised his son. And the man and his wife were brought before them, and they hung them opposite the child.

³⁵ There was also a woman who bore a son after the death of her husband, and she circumcised him when he was eight days old. And she went up on the wall of Jerusalem, bearing her circumcised son.³⁶ And she cried out and said, “To you Bagris, the wicked, be it said ‘You plan to destroy the covenant that has been made with us, the covenant of our ancestors. Sabbath and the new-

der Sabbat, die Neumondfeier und die Beschneidung sind. Ich aber sagte dir: Wir werden von dem Bund nicht lassen, und unsere Kindeskinde werden ihn halten!“ Damit warf sie ihren Sohn hinab und sich ihm nach, und sie starben beide zusammen. Und viele der Kinder Israels taten dergleichen in diesen Tagen, ehe sie den Bund ihrer Vorfahren entweihen mussten.

moon festivals and circumcision we will not abandon, neither we nor our children’s children.’ And she cast her son to the ground, and leaped down after him, and both died together. Many of the children of Israel did thus in those days rather than violate the covenant of their ancestors.

22-36



The Miracle

Philip M. Raskin

The Rabbi tells his old, old tale,
The pupils seated round.
“...And thus, my boys, no holy oil
In the Temple could be found.
The heathens left no oil to light
The Lord’s eternal lamp;
At last one jar, one single jar,
Was found with the high priest’s stamp.
Its oil could only last one day—
But God hath wondrous ways;
For lo! a miracle occurred:
It burned for eight whole days.”

The tale was ended, but the boys,
All open-eyed and dumb,
Sat listening still, as though aware
Of stranger things to come.
Just wait, my boys, permit me, pray,
The liberty to take;
Your Rabbi – may he pardon me –
Has made a slight mistake.
Not eight days, but two thousand years
That jar of oil did last,
To quell its wondrous flames availed
No storm, no flood, no blast.
But this is not yet all, my boys:
The miracle just starts.
This flame is kindling light and hope
In countless gloomy hearts.
And in our long and starless night,
Lest we should go astray,
It beacon-like sheds floods of light,
And eastwards points the way,
Where light will shine on Zion's hill,
As in the days of old.
The miracle is greater, boys,
Than what your Rabbi told.

Das Wunder. Der Rabbi erzählt seine uralte Geschichte, die Schüler sitzen um ihn herum. „... Und so, meine Jungs, konnte kein heiliges Öl im Tempel gefunden werden. / Die Heiden ließen kein Öl übrig, um die ewige Lampe des Herrn zu entzünden; Endlich wurde ein Krug, ein einziger Krug mit dem Stempel des Hohepriesters gefunden. / Sein Öl könnte nur einen Tag reichen – Aber Gott hat wunderbare Wege; Für siehe! ein Wunder geschah: Es brannte ganze acht Tage.“ / Die Geschichte war zu Ende, aber die Jungen, alle mit offenen Augen und stumm, saßen still da und lauschten, als ob sie ungewöhnliche Dinge ahnen

würden, die kommen würden. / Wartet nur, meine Jungs, erlaubt mir, bitte, die Freiheit zu nehmen; Euer Rabbi – verzeihen Sie mir – hat einen kleinen Fehler gemacht. / Nicht acht Tage, sondern zweitausend Jahre hat dieser Ölkrug gereicht, um seine wundersamen Flammen zu nähren, hat kein Sturm, keine Flut, kein Donner haben genützt. / Aber das ist noch nicht alles, meine Jungs: Das Wunder beginnt erst. Diese Flamme entzündet Licht und Hoffnung in unzähligen düsteren Herzen. / Und in unserer langen und sternenlosen Nacht, damit wir uns nicht verirren, wirft es wie ein Leuchtfeuer Lichtfluten aus und weist den Weg nach Osten, / wo Licht auf dem Hügel von Zion leuchten wird wie in alten Zeiten. Das Wunder ist größer, Jungs, als das, was euer Rabbi gesagt hat.

*Philip Max Raskin (geb. am 24. Dezember 1880 in Schklou, Russland; gest. am 6. Februar 1944 in New York) war ein jüdischer, englischer und amerikanischer Dichter des 20. Jahrhunderts. Er veröffentlichte seine erste Gedichtsammlung *Songs of a Jew* und wanderte im folgenden Jahr in die Vereinigten Staaten aus. Er veröffentlichte weiterhin seine eigenen Gedichte auf Englisch, Hebräisch und Jiddisch sowie eine Anthologie moderner jüdischer Poesie.*

*Philip Max Raskin (born on December 24, 1880, in Shklov, Russia; died on February 6, 1944, in New York) was a 20th-century, Jewish, English and American poet. He published his first poetry collection, *Songs of a Jew*, and the following year, he immigrated to the United States. He continued to publish his own poetry, in English, Hebrew, and Yiddish, as well as an anthology of modern Jewish poetry.*

לא בחיל ולא בכח כי אם ברוחי אִמַר יי צְבָאוֹת:

›Nicht mit Macht und nicht mit Gewalt, sondern durch meinen Geist!‹ spricht Adonai, mächtig über Heere.

‘Not by might, nor by power, but by my spirit,’ says Adonai of hosts.

Sach. 4,6

Wenn ihr heute Abend die Kerze entzündet, denkt darüber nach, wie ihr euch für Licht und Gerechtigkeit entscheidet...

As you light the candle tonight, reflect on how you are choosing light and justice...

Ich wähle **GROSSZÜGIGKEIT**, indem ich meine Zeit, Talente und Ressourcen schenke, um anderen zu helfen.

I choose **GENEROSITY** by gifting my time, talents and resources to help others.



³⁷ בְּזִמְנֵה הַהוּא אָמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֵלֶּה לְאֵלֶּה בָּאוּ וְנָלַךְ וְנִשְׁבּוֹת בַּמַּעֲרָה פֶּן נַחֲלֵל אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת וְיִלְשִׁינוּ אוֹתָם לִפְנֵי בְּגָרִים: ³⁸ אִזּוּ בְּגָרִים הָרָשָׁע שָׁלַח אֲנָשִׁים חֲלוּצִים וַיָּבֵאוּ וַיִּשְׁבוּ עַל־פִּי הַמַּעֲרָה וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם יְהוּדִים צְאוּ אֵלֵינוּ אֲכָלוּ מִלַּחֲמֵנוּ וּשְׂתוּ מִיַּיִנֵּנוּ וּמִמַּעֲשֵׂיֵנוּ תִהְיוּ עוֹשִׂים: ³⁹ וַיַּעֲנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה לְאֵלֶּה זּוֹכְרִים אֲנַחְנוּ אֲשֶׁר צִוְּנוּ יי עַל־הַר סִינַי שִׁשָּׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעִשִׂיתָ כָּל־מְלֶאכֶתְךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבּוֹת עֵתָה טוֹב לָנוּ אֲשֶׁר נָמוֹת בַּמַּעֲרָה מֵאֲשֶׁר נַחֲלֵל אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת: ⁴⁰ בְּהִיּוֹת זֶה כַּאֲשֶׁר לֹא־יֵצְאוּ אֲלֵיהֶם הַיְּהוּדִים וַיָּבִיאוּ עֵצִים וַיִּשְׂרְפוּ עַל־פִּי הַמַּעֲרָה וַיָּמוֹתוּ כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִישָׁה: ⁴¹ אַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ חֲמִשָּׁה בְנֵי־מִתְתָּיָה

יוֹחָנָן וְאַרְבָּעָה אָחָיו וַיִּלָּחֲמוּ בְּעַמִּים וַיִּהְרְגוּ בָהֶם הָרֶגֶב רַב
וַיִּגְרָשׁוּם לְאֵי הַיָּם כִּי בָטְחוּ בְּאֵלֹהֵי הַשָּׁמַיִם: ⁴²

³⁷ **Da** sprachen die Kinder Israels zu einander: „Kommt, wir wollen uns in Höhlen zurückziehen! Denn sonst müssten wir den Sabbat entheiligen.“ Doch man brachte dies vor Bagris, den Bösen. ³⁸ Da sandte er Leute hin, die legten sich vor den Eingang der Höhlen und sprachen: „Heraus mit euch! Trinkt von unserm Wein, esst von unserm Brot, tut unsere Taten!“ ³⁹ Da antworteten die Kinder Israels und sprachen zueinander: „Wir erinnern uns, was Gott uns am Berg Sinai geboten hat: ‚Sechs Tage sollst du arbeiten und dein Werk verrichten, am siebten Tage aber sollst du ruhen‘ Besser wir sterben in der Höhle als dass wir den heiligen Sabbat entweihen.“ ⁴⁰ Als die Jüdinnen und Juden nicht herauskamen, waren die Belagernden erzürnt, brachten Holz und verbrannten es am Eingang der Höhle; so starben viele tausend, Männer und Frauen. ⁴¹ Und die fünf Söhne des Mattitjahu, Jochanan

³⁷ **Therefore** the Israelites said one to the other, “Come let us withdraw into a cave, lest here we be compelled to desecrate the Sabbath.” But their plan was betrayed to Bagris. ³⁸ Then did Bagris, the wicked, send armed men, to camp at the entrance to the cave. And they said, “Jews, come forth to us, eat with us of our bread, and drink with us of our wine, and do even as we do.” ³⁹ And the children of Israel spoke and said one to another, “We all remember what we were commanded upon Mount Sinai; ‘Six days shall you labor, and upon the seventh day, shall you rest.’ It were better to die in this cave than to profane the Sabbath day.” ⁴⁰ And when the Jews would not come forth, Bagris’ men brought wood, which they burned at the entrance of the cave, killing about a thousand men and women. ⁴¹ And the five sons of Matityahu, Yochanan and his four brethren, came out and fought with the en-

und seine vier Brüder, zogen aus,
und führten Krieg gegen die feind-
lichen Heere, machten ein großes
Blutbad unter ihnen ⁴² und vertrie-
ben sie auf die Inseln des Meeres.

emy and slew many of them
⁴² and drove them to the far is-
lands of the sea, for they trusted
in the God of Heaven.

Denn Gott war ihre Stütze.

37-42



Kinder, kommt und lasst uns singen.

S. Grünwald

Kinder, kommt und lasst uns singen jetzt ein Lied von Chanukah
dieses schöne Fest der Freude hört ihr wohl, nun ist es da.
Ja zur Lust für unsre Herzen strahlt der Lichtglanz bunter Kerzen
wohl zur Nacht am Chanukah.

Bricht herein des Abends Dunkel, hören wir zu spielen auf;
von der Eisbahn, von der Straße lenken heimwärts wir den Lauf.
Denn am schönsten ist's im Stübchen für uns Mädchen, für uns Bübchen
in des Festes Abendzeit.

In der warmen, trauten Stube sammelt sich der Lieben Kreis,
Lichtlein werden angezündet zu des lieben Gottes Preis,
Vater, Mutter, Schwestern, Brüder singen frohe Festeslieder
und wir stimmen fröhlich ein.

Und der helle Schall der Lieder dringet laut durchs ganze Haus,
dringt auch in die kalte, stille, weite Winternacht hinaus.
Bis hinauf zum hohen Himmel, daß selbst überm Sterngewimmel
Gott zu seiner Freud uns hört.

Ja, was hält denn da die Mutter in der Schürze wohl versteckt?
Apfel, Nüsse, Schokolade und auch Mandeln und Konfekt.
Und wir schmausen, jubeln, springen, bis sie uns zu Bette bringen
und wir schlafen glücklich ein.

Children, come and let us sing. Children, come and let us sing a song of Chanukah now, you hear well this beautiful festival of joy, now it's here. Yes, to delight our hearts, the light of colored candles shines well at night on Chanukah. / When evening falls, we stop playing; from the skating rink, from the street homeward we direct the run. Because it's most beautiful in the little room for us girls, for us boys in the evening of the festival. / In the warm, cozy room, the loved ones gather, little lights are lit for God's praise, father, mother, sisters, brothers sing happy festival songs and we happily join in. / And the clear sound of the songs fills loudly the whole house, also reaches into the cold, quiet, wide winter night. Up to the high heavens, so that even above among the swarming stars, God, to his delight, hears us. / Yes, what is mother hiding in the apron? Apple, nuts, chocolate and also almonds and confectionery. And we feast, cheer, jump until they put us to bed and we fall asleep happily.

אורי וישעי ממי אירא ?? מעוז חיי ממי אפחד:

Adonai ist mein Licht und meine Befreiung – vor wem sollte ich mich fürchten? Adonai ist die Zuflucht meines Lebens – vor wem sollte ich erschrecken?

Adonai is my light and my salvation; whom shall I fear? Adonai is the stronghold of my life; of whom shall I be afraid?

Ps. 27,1

Wenn ihr heute Abend die Kerze entzündet, denkt darüber nach, wie ihr euch für Licht und Gerechtigkeit entscheidet...

As you light the candle tonight, reflect on how you are choosing light and justice...

Ich wähle **VERBINDUNG**, indem ich meine Beziehungen zu Freundinnen, Freunden und geliebten Menschen vertiefe und meine Kreise erweitere, um eine Nähe mit Menschen aufzubauen, deren Leben sich von meinem unterscheidet.

I choose **CONNECTION** by deepening my relationships with friends and loved ones – and expanding my circles to build kinship with people whose lives are different from my own.



⁴³ **אז בגרים** הרשע נכנס בספינה אחת וינס אל-אנטיוכס המלך ועמו אנשים פליטי חרב: ⁴⁴ ויען בגרים ויאמר לאנטיוכס המלך אתה המלך שמת צווי לבטל מן-היהודים שבת ראש-חדש ומילה מרמה גדולה ומרד בתוכה: אשר אם-ילכו כל-העמים והאמות והלשונות לא יוכלו לחמשה בני מתתיהו מאריות הם

חֲזָקִים וּמְנַשְׂרִים הֵם קָלִים וּמְדַבְּבִים הֵם מִמֶּהָרִים: ⁴⁵ עֲתָה הַמֶּלֶךְ
עָצָתִי תִיטֵב עֲלֶיךָ וְלֹא תִלְחַם בְּאַנְשִׁים מֵעַט כִּי אִם־תִּלְחַם בָּהֶם
וְתִבוֹשׁ בְּעֵינַי כָּל־הַמְּלָכִים: ⁴⁶ לָכֵן כָּתוּב וַיִּשְׁלַח סִפְרִים
בְּכָל־מְדִינוֹת מְלֻכּוֹתַיךְ וַיָּבֹאוּ שָׂרֵי הַחֲיָלוֹת וְלֹא־יִשְׂאָר מֵהֶם אֶחָד
וְגַם פִּילִים מְלַבָּשִׁים שְׂרִיוֹנִים יִהְיוּ עִמָּהֶם: ⁴⁷ וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינַי
אֲנִשְׂיוֹכְס הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סִפְרִים לְכָל־מְדִינוֹת מְלֻכּוֹתוֹ וַיָּבֹאוּ שָׂרֵי
כָּל־הָעַמִּים וְהַמְּמַלְכוֹת וְגַם פִּילִים מְלַבָּשִׁים שְׂרִיוֹנִים עִמָּהֶם בָּאוּ:
⁴⁸ שְׁנֵית קָס בְּגָרִים הִרְשָׁע וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלַיִם בְּקַע הַחוּמָה וַיִּנְתַּק
הַמְּבֹאוֹ וַיִּשְׁבֵּר בַּמֶּקְדָּשׁ שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה פְּרָצוֹת וְגַם מִן־הָאֲבָנִים
שֶׁבַר עַד־אֲשֶׁר הָיוּ כְּעֶפֶר ⁴⁹ וַיִּחְשׁוּב בְּלִבּוֹ וַיֹּאמֶר הַפַּעַם הַזֹּאת
לֹא יוּכְלוּ לִי כִּי רַב חִילִי וְעַז יָדִי. וְאֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם לֹא חָשַׁב בְּנִי:
⁵⁰ וּכְשִׁמוּעַ חֲמֹשֶׁה בְּנֵי מִתְתִיָּה קָמוּ וַיָּבֹאוּ לְמַצְפֵּה גִלְעָד אֲשֶׁר
הָיְתָה־שָׁם פְּלִיטָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל בִּימֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא: ⁵¹ צוּם גָּזְרוּ
וַיִּשְׁבוּ עַל־הָאֶפֶר לְבַקֵּשׁ רַחֲמִים מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם: ⁵² אָז נָפַל
בְּלִבָּם עֲצָה טוֹבָה יְהוּדָה הַבְּכוֹר שָׁמְעוֹן הַשֵּׁנִי הַשְּׁלִישִׁי יוֹחָנָן
הַרְבִּיעִי יוֹנָתָן הַחֲמִישִׁי אֶלְעָזָר: וַיְבָרַךְ אוֹתָם אֲבִיהֶם וְכֵן אָמַר
יְהוּדָה בְּנֵי אֲדָמָה אוֹתְךָ לַיהוּדָה בְּן־יַעֲקֹב אֲשֶׁר־הָיָה נִמְשָׁל
לְאֲרִיָּה: שָׁמְעוֹן בְּנֵי אֲדָמָה אוֹתְךָ לְשָׁמְעוֹן בְּן־יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָרַג
יוֹשְׁבֵי שָׁכֶם: יוֹחָנָן בְּנֵי אֲדָמָה אוֹתְךָ לְאֲבִנָּר בְּן־נָר שֶׁר צָבָא
יִשְׂרָאֵל. יוֹנָתָן בְּנֵי אֲדָמָה אוֹתְךָ לְיוֹנָתָן בְּן־שָׂאוּל אֲשֶׁר הָרַג עִם
פְּלִשְׁתִּים: אֶלְעָזָר בְּנֵי אֲדָמָה אוֹתְךָ לְפִינְחָס בְּן־אֶלְעָזָר אֲשֶׁר קָנָא
לְאֱלֹהֵיוֹ וְהִצִּיל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: עַל־זֶה יֵצְאוּ חֲמֹשֶׁה בְּנֵי־מִתְתִיָּה
בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּלְחֲמוּ בַּעַמִּים וַיַּהֲרֹגוּ בָהֶם הָרַג רַב וַיַּהֲרַג מֵהֶם
יְהוּדָה: ⁵³ בְּאוֹתָהּ שָׁעָה כַּאֲשֶׁר רָאוּ בְּנֵי מִתְתִיָּה כִּי נִהְרַג יְהוּדָה
שָׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲבִיהֶם: ⁵⁴ וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה שָׁבַתֶּם וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ
עַל־אֲשֶׁר נִהְרַג אַחִינוּ אֲשֶׁר־הָיָה חָשׁוּב כְּכַלְנוּ: ⁵⁵ וַיַּעַן מִתְתִיָּה
אֲבִיהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנִי אֵצֶא עִמָּכֶם וְאֶלְחַם בַּעַמִּים פְּן־יֵאבְדוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאַתֶּם נִבְהַלְתֶּם עַל־אֲחֵיכֶם:

⁴³ Und Bagris der Böse aber be-

⁴³ And Bagris, the wicked,

stieg ein Schiff und floh zu König Antiochus; mit ihm, die dem Schwert entronnen waren. ⁴⁴ Und Bagris sprach zu König Antiochus: „Du, der König, hast den Jüdinnen und Juden geboten, den Sabbat, Neumondfeier und Beschneidung aufzugeben. Sie aber empornten sich. Wenn aber alle Völker und Reiche sich vereinten, so könnten sie doch nichts gegen diese fünf Söhne des Mattitjahu tun, die stärker sind als die Löwen, leichter als die Adler, schneller als die Bären des Gebirges. ⁴⁵ So höre meinen Rat: Führe weiter Krieg, damit du nicht zum Spott vor allen Herrschenden wirst. ⁴⁶ Schreibe und sende Briefe in alle Länder deines Reiches, dass alle Heere sich versammeln und auch nicht eines zurückbleibt; auch gepanzerte Elefanten sollen mit ihnen sein.“ ⁴⁷ Und der Rat gefiel dem König, er schrieb und sandte Briefe in alle Länder seines Reiches und es kamen alle Völker und Reiche und auch gepanzerte Elefanten. ⁴⁸ Und zum zweiten Male erhob sich Bagris

boarded a ship and fled to Antioch, to the king and with him were those who escaped the sword. ⁴⁴ And Bagris spoke to Antiochus, saying, “You, my king have commanded the Jews to give up the Sabbath, the new-moon festival, and circumcision; yet they have rebelled against you, and defraud you. Not all the peoples and realms could conquer the five sons of Matityahu, who are mightier than lions, swifter than eagles, and fiercer than bears. ⁴⁵ And now if my counsel wins your favor, go forth to do battle against them, so that they shall be shamed before all monarchs. ⁴⁶ Therefore, dispatch letters to all the provinces of your kingdom that the armies come, let no one remain behind and their armored elephants shall they bring with them.” ⁴⁷ And this found favor in the eyes of King Antiochus. He sent letters to all the provinces of his empire. And the governors of each people and each province came and they brought armored elephants.

der Böse und zog gegen Jerusalem Er spaltete die Mauer und riss den Eingang ab und brach dreizehn Breschen in den Tempel und zermalmte die Steine zu Staub. ⁴⁹ Da dachte er in seinem Herzen: „Diesmal werden sie mich nicht überwältigen, denn Groß ist mein Heer und stark meine Hand.“ Aber Gott dachte nicht so. ⁵⁰ Als die fünf Söhne Mattitjahus Kunde erhielten, erhoben sie sich und kamen nach Miz^epe-Gil^ead, wo ein Rest des Hauses Israels zur Zeit Samuels, des Propheten, war. ⁵¹ Sie befahlen einen Fasttag an und saßen in Asche, um Erbarmen vor Gott zu erbitten. ⁵² Dann fanden sie guten Rat, Juda der älteste, Simon, der zweite, Jochanan der dritte, der vierte Jonathan, der fünfte El^easar. Ihr Vater segnete sie und sprach: „Juda, mein Sohn, ich vergleiche dich mit Juda, dem Sohn Jakobs, der war wie eine Löwin. Simon, mein Sohn, ich vergleiche dich mit Simon, dem Sohn Jakobs, der die tötete, die in Sch^echem wohnten, Jochanan, mein Sohn, ich

⁴⁸ And Bagris, the wicked, arose and went up against Jerusalem a second time, and made a breach in its wall and tore down its entrance. He made thirteen breaches in the Sanctuary, and some of the stones he destroyed, crushing them to dust. ⁴⁹ And he thought to himself, “Surely this time they shall not overcome me, for my host is so numerous, and my strength is so great.” God, however, planned otherwise.

⁵⁰ When the five sons of Mattityah heard this, they arose and came to Mitzpah Gil’ad, where Israel had won a great victory in the day of Samuel, the prophet.

⁵¹ And they decreed a fast day, and sat on ashes and prayed to the God of Heaven for mercy.

⁵² And a good plan occurred to Judah, the eldest, Simon, the second of the sons, Yochanan, the third, Yonathan, the fourth, and El’azar, the youngest. And their father blessed them and said, “Judah, my son, you are like Judah the son of Jacob, who was like unto a lion. Simon, my son, you

vergleiche dich mit Awner, dem Sohn Ners, dem Feldherrn Israels. Jonathan, mein Sohn, ich vergleiche die mit Jonathan, dem Sohn Sauls, der das philistische Volk schlug. El^easar, mein Sohn, ich vergleiche dich mit Pinchas, dem Sohn El^easars, der für seinen Sottritt und die Kinder Israels rettete.“ Als bald zogen die fünf Söhne Mattitjahus aus und kämpften gegen die heidnischen Heere und richteten ein großes Blutbad an; Juda aber fiel im Kampf. ⁵³ Als die Söhne Mattitjahus sahen, dass Juda getötet war, kehrten sie um und kamen zu ihrem Vater. ⁵⁴ Da sprach der Vater: „Warum seid ihr zurückgekehrt?“ Sie antworteten ihm: „Weil unser Bruder getötet wurde.“ ⁵⁵ Und Mattitjahu, ihr Vater, sagte: „Ich werde mit euch ziehen und gegen die heidnischen Heere streiten. Denn sonst geht das Haus Israel verloren; ihr seid über euren Bruder erschrocken.“

are like Simon the son of Jacob who slew the people of Sh'chem. Yochanan, my son, you are like Avner the son of Ner, Israel's officer. Yonathan, my son, you are like Yonathan the son of Saul, who slew the Philistines. And you El'azar, my son, you are like Pinchas the son of El'azar who was jealous for his God's sake, and delivered the children of Israel." After this, the five sons of Matityahu went forth that day and fought the enemy, and slew many among them. But Judah was slain in the battle. ⁵³ When the sons of Matityahu saw that their brother Judah was slain, they returned to their father. ⁵⁴ And when he said to them, "Why have you returned?" they replied, "Because our brother who was the equal of all of us, is slain. ⁵⁵ And Matityahu said, "I will go with you and I too will fight the enemy, lest the House of Israel perish, seeing that you are so alarmed by reason of your brother's death."

43-55

Hanukkah Lights

Philip M. Raskin

I kindled my eight little candles,
My Hanukkah candles, and lo!
Fair visions and dreams half-forgotten
Were rising of years long ago.

I musingly gazed at my candles;
Meseemed in their quivering flames
In golden, in fiery letters

I read the old, glorious names;
The names of our heroes immortal,
The noble, the brave, and the true;
A battlefield saw I in vision,
Where many were conquered by few;

And mute lay the Syrian army,
Judea's proud foe, in the field;
And Judas, the brave Maccabaeus,
I saw in his helmet and shield.

His eyes shone like bright stars of heaven,
Like music resounded his voice:

"Brave comrades, we fought and we conquered,
Now let us in God's name rejoice!

"We conquered; but know, my brave comrades,
No triumph is due to the sword;

Remember our motto and watchword,
'For the people and towns of the Lord.'"

He spoke, and from all the four corners
An echo repeated each word;
The woods and the mountains re-echoed:

“For the people and towns of the Lord.”
And swiftly the message spread, calling:
“Judea, Judea is free!
Rekindled the lamp in the Temple,
Rekindled each bosom with glee!”

* * * * *

My Hanukkah candles soon flickered,
Around me was darkness of night;
But deep in my soul I felt shining
A heavenly, wonderful light.

*Chanukka-Lichter. Ich habe meine acht kleinen Kerzen entzündet, meine Chanukka-Kerzen, und siehe da! Schöne Bilder und halb vergessene Träume von lang vergangener Zeit erwachten. / Ich blickte nachdenklich auf meine Kerzen; In ihren zitternden Flammen las ich in goldenen, feurigen Lettern die alten, herrlichen Namen; / Die Namen unserer unsterblichen Helden, der Edlen, der Tapferen und der Wahren; Ein Schlachtfeld sah ich im Traum, wo viele von wenigen erobert wurden; / Und stumm lag die syrische Armee, Judäas stolzer Feind, auf dem Feld; Und Judas, den tapferen Makkabäer, sah ich in Helm und Schild. / Seine Augen leuchteten wie helle Sterne des Himmels, wie Musik erklang seine Stimme: „Tapfere Kameraden, wir haben gekämpft und wir haben gesiegt, Nun lasst uns in Gottes Namen jubeln! / „Wir haben gesiegt; aber wisst, meine tapferen Kameraden, dem Schwert gebührt kein Triumph; Denkt an unser Motto und unsere Losung: „Für die Menschen und Städte des Herrn.“ / Er sprach, und aus allen vier Ecken wiederholte ein Echo jedes Wort; Die Wälder und Berge hallten wider: „Für die Menschen und Städte des Herrn.“ / Und schnell verbreitete sich die Botschaft mit dem Ruf: „Judäa, Judäa ist frei! Entzündete die Lampe im Tempel neu, entzündete jeden Busen vor Freude!“ * * * * * Bald flackerten meine Chanukka-Kerzen, um mich herum war Nacht; Aber tief in meiner Seele fühlte ich ein himmlisches, wunderbares Licht scheinen.*

קומי אורי כי בא אורך וכבוד יי עליך ורח:

Steh auf, werde licht, denn dein
Licht kommt und der Glanz
Adonais strahlt über dir auf!

Arise, shine; for your light has
come, and Adonai's glory has
risen upon you.

Jes. 60,1

Wenn ihr heute Abend die Kerze
entzündet, denkt darüber nach,
wie ihr euch für Licht und Ge-
rechtigkeit entscheidet...

As you light the candle tonight,
reflect on how you are choosing
light and justice...

Ich wähle **GEMEINDE**, indem ich
mich anschließe, um unsere
gemeinsame Vision von Tikkun
Olam zu verwirklichen – daran
zu arbeiten, unsere Welt zu
reparieren.

I choose **COMMUNITY** by
joining together to realize our
shared vision of tikkun olam –
working to repair our world.



⁵⁶ ויצא מתתיה ביום ההוא עם-בניו וילחמו בעמים: ⁵⁷ ואלהי
השמים נתן כל-גיבורי העמים בידם ויהרגו בהם הרג רב
כל-אחוזי חרב וכל-מושבי קשת שרי החיל והסגנים לא-נותר
בהם שריד וינוסו שאר העמים למדינות הים: ואלעזר היה
מתעשק להמית הפילים ויטבע בפּרש הפילים ⁵⁸ וכאשר שבו
בקשוהו בין החיים ובין המתים ולא מצאוהו ואחר בן מצאוהו
אשר טבע בפּרש הפילים: ⁵⁹ וישמחו בני ישראל כי-נתנו
בידהם שונאיהם מהם שרפו באש ומהם דקרו בחרב ומהם תלו
על-העץ: ובגרים הרשע המטעה את-עמו שרפו אותו בית

יִשְׂרָאֵל בְּאֵשׁ: ⁶⁰ וְאִזּוֹ אֲנֹטְיוֹכֶם הַמֶּלֶךְ כַּאֲשֶׁר שָׁמַע אֲשֶׁר נִהְרְגוּ
 בְּגֵרִים הָרָשָׁע וְכָל־שָׂרֵי הַחֵיל אֲשֶׁר עָמּוּ נִכְנָס בְּסַפִּינָה וַיִּנָּס
 לַמְּדִינֹת הַיָּם וַיְהִי כָל־מְקוֹם אֲשֶׁר הָיָה בָּא שָׁמָּה מוֹרְדִים בּוֹ
 וְקוֹרָאִים אוֹתוֹ הַבּוֹרָח: ⁶¹ אַחֲרָי כֵּן בָּאוּ בְּנֵי חֲשָׁמוֹנִי לְבֵית
 הַמִּקְדָּשׁ וַיִּבְנוּ הַשְּׁעָרִים הַנִּשְׁבָּרִים וַיִּסְגְּרוּ הַפְּרָצוֹת וַיִּטְהָרוּ
 אֶת־הָעֵזְרָה מִן הַהֲרוּגִים וּמִן הַשְּׂמָאוֹת: ⁶² וַיִּבְקְשׁוּ שָׁמֹן וַיִּזְךְ
 לְהַדְלִיק הַמְּנוֹרָה וְלֹא מָצְאוּ כִּי־אֵם עֲלוּחִית אַחַת אֲשֶׁר הִיְתָה
 חַתוּמָּה בְּטַבַּעַת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּדְעוּ כִּי הִיְתָה טְהוֹרָה וַהֲיָה בָּהּ
 כְּשִׁיעוֹר הַדִּלְקָת יוֹם אֶחָד:

⁵⁶ **Und Mattitjahu** zog am selben Tag mit seinen Söhnen aus und stritt gegen die feindlichen Heere. ⁵⁷ Und Gott gab alle feindlichen Mächtigen in ihre Hand, sie richteten ein großes Blutbad unter ihnen an und fällten, die das Schwert führten und die den Bogen spannten, Führende und Unterführende; nicht eine Person blieb übrig. Und die übrigen flohen nach den Ländern des Meeres. El^easar aber, der die Elefanten tötete, ertrank im Mist der Elefanten. ⁵⁸ Und sie kehrten zurück in den Kampf und fanden ihn im Mist der Elefanten. ⁵⁹ Und die Kinder Israels freuten sich, dass die feindlichen Heere in ihre Hand gegeben wurden; einen Teil verbrannten sie im Feuer, einen Teil

⁵⁶ **And Matityahu** went forth that day with his sons and fought the enemy. ⁵⁷ And the God of Heaven delivered all the mighty of the enemy into their hands, and they slew many among them, slaying all who were armed with swords, or who drew a bow; all the captains of the army and their lesser officers, so that none remained; for the remnant fled to distant provinces. El'azar while engaged in killing the elephants, sank in the dung of the elephants. ⁵⁸ And when they returned from battle they sought him and found him sunk in the dung of the elephants. ⁵⁹ And the children of Israel rejoiced that their enemies had been delivered into their hands; some of them they burned

erschlugen sie mit dem Schwert, einen Teil hängten sie an Bäume. Bagris den Bösen aber verbrannten sie. ⁶⁰ Als aber König Antiochus hörte, dass Bagris der Böse, getötet wurde und alle seine Führenden, bestieg er ein Schiff und floh weit übers Meer; wohin er aber kam, erhoben sie sich gegen ihn und nannten ihn den Flüchtling. ⁶¹ Die Söhne Mattitjahus aber kamen in das Heiligtum, erbauten die Tore und schlossen die Breschen, säuberten die Halle von den Erschlagenen und von allem Unrat. ⁶² Und sie suchten reines Öl, um die Menora anzuzünden. Doch sie fanden nur ein Fläschchen mit dem Siegel des Hohepriesters – dem Zeichen der Reinheit –, darin soviel Öl war um die Lampe für einen Tag zu entzünden.

in fire, some they pierced with the sword, and some they hung upon the trees. And Bagris who lead his people astray, was burned by the House of Israel in fire. ⁶⁰ When King Antiochus heard that Bagris, the wicked, and all the captains who were with him were slain, he embarked upon a boat and fled to a distant province; and it came to pass that wherever he landed, they rebelled against him and called him "the Coward." ⁶¹ After these things, the sons of the Chashmonai came into the Sanctuary, restored the gates, repaired the breaches, and cleansed the hall of the dead and of all its impurity. ⁶² And they sought pure olive oil with which to light the Menorah, but they found only one little vessel sealed with the seal of the High-Priest and they knew it to be pure. And it contained but sufficient oil for one day.

56-62



Die Menorah.

F. Lehmann

Dich grüß' ich, Menorah, wie strahlst du so licht!
Du, Sinnbild der Thora, ermahnt uns zur Pflicht.

Die Lehre, die hehre, hat Geister erhellt,
der Menschheit zur Ehre zum Heile der Welt.

Wir wollen zusammen lichtspendend uns weih'n,
wie Flammen an Flammen zur Feier sich reih'n.

Noch mächtig auf Erden herrscht nächtiger Wahn
– hell soll es werden – auf! schaffet daran!

Und leuchtend bewähre allzeit sich die Saat
der herrlichen Lehre durch edelste Tat.

So strahlet ihr Flammen ins Dunkel hinein;
wir stehen zusammen, Lichtspender zu sein.

The Menorah. I greet you, Menorah, how you shine so brightly! You, symbol of the Torah, exhort us to duty. The teaching, the sublime, has enlightened spirits, for the glory of humankind, for the salvation of the world. / We want to consecrate ourselves together, giving light, like flames nextn flames in celebration. Nocturnal madness still reigns supreme on earth – let it be light – up! get it done! / And the seed of glorious teaching may always shine through the noblest deed. So you shine flames into the darkness; we stand together to be light givers.

וְהָיָה לְךָ יְהוָה לְאֹר לְעוֹלָם וְאֱלֹהֶיךָ לְתַפְאֲרָתְךָ:

Adonai selbst wird für dich zu
einem beständigen Licht und dein
Gott zu deinem Schmuck.

Adonai will be your everlasting
light, and your God will be your
glory.

Jes. 60,19

Wenn ihr heute Abend die Kerze
entzündet, denkt darüber nach,
wie ihr euch für Licht und
Gerechtigkeit entscheidet...

As you light the candle tonight,
reflect on how you are choosing
light and justice...

Ich wähle **HANDELN**, indem ich
meine Stimme erhebe, um die
Ungerechtigkeiten um uns herum
zu bekämpfen.

I choose **ACTION** by raising my
voice to fight the injustices all
around us.



⁶³ וְאֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר שָׁבַן שָׁמוֹ שָׁם נָתַן בְּרָכָה וְהִדְלִיקוּ מִמֶּנָּה
שְׁמוֹנֶה יָמִים: ⁶⁴ עַל-כֵּן קִיְמוּ בְּנֵי חֲשֵׁמוֹנֵי קַיּוֹם וְחִזְקוּ אֶסֶר וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עִמָּהֶם כְּאַחַד ⁶⁵ לַעֲשׂוֹת שְׁמוֹנֶה יָמִים הָאֵלֶּה יָמֵי מִשְׁתָּה
וְשִׁמְחָה כִּימֵי מוֹעֲדִים הַכְּתוּבִים בַּתּוֹרָה וְלִהְדֹלֵיק בָּהֶם גְּרוֹת
לְהוֹדִיעַ אֲשֶׁר עָשָׂה לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם נְצוּחִים: ⁶⁶ וּבָהֶם אֵין
לְסִפּוֹד וְלֹא לְגִזּוֹר צוֹם וְתַעֲנִית זֹלָתִי אֲשֶׁר מְקַבֵּל עָלָיו מִלִּפְנֵי זֶה
וְיִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהָיו: אֲךָ חֲשֵׁמוֹנָאֵי וּבְנֵיו וְאַחֵיהֶם לֹא-גִזְרוּ בָהֶם
לְבַטֵּל עֲבוֹדַת מְלֹאכָה. וּמִן-הָעַת הַהִיא לֹא-הָיָה שֵׁם לְמַלְכוּת יוֹן:
וַיִּקְבְּלוּ הַמַּלְכוּת בְּנֵי חֲשֵׁמוֹנָאֵי וּבְנֵי בְנֵיהֶם מִהָעַת הַזֹּאת
עַד-חֲרָבֵן בֵּית הָאֱלֹהִים מְאֵתִים וְשֵׁשׁ שָׁנִים: עַל-כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִהַיּוֹם הַהוּא בְּכָל-גְּלוּתָם שׁוֹמְרִים הַיָּמִים הָאֵלֶּה וְקוֹרְאִים לָהֶם

יְמֵי מִשְׁתָּהּ וְשִׁמְחָהּ מִחֻמְשָׁהּ וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ כִּסְלוֹ שְׁמוֹנָה יָמִים:
 מִן־הָעֵת הַהִיא וְעַד־הָעוֹלָם לֹא יִסּוּרוּ מֵהֶם אֲשֶׁר הָיוּ בְּבֵית
 מִקְדָּשָׁם הַכְּהֻנִּים וְהַלְוִיִּם וְחַכְמֵיהֶם אֲשֶׁר קִיְמוּ עֲלֵיהֶם וְעַל־בְּנֵי
 בְּנֵיהֶם עַד־עוֹלָם:

⁶³ **Gott im Himmel aber**, dessen Name auf dem Heiligtum ruht, gab Segen darauf, und man fand jeglichen Abend nach dem Füllen der Lampe das Fläschchen voll Öl, so dass man damit die Lichter Acht Tage lang ansteckte. ⁶⁴ Darum nahmen die Söhne Mattitjahus und die Kinder Israels mit ihnen auf sich ⁶⁵ diese acht Tage zu Tagen des Festmahls und der Freude zu machen machen und Lichter anzuzünden, um kundzutun, dass Gott ihnen den Sieg geschenkt hatte. ⁶⁶ An diesen Tagen soll man nicht trauern noch fasten, aber zu Gott beten und danken. Nur die Arbeit im Heiligtum wurde nicht verboten. Dieser Tag war das Ende des griechischen Reiches. Die Söhne Mattitjahus nahmen die Würde an über Israel zu herrschen und hatten sie zweihundert und sechs Jahre inne bis zur Zerstörung des Heiligtums. Die Kinder Israels aber feiern die-

⁶³ **But God** caused the Divine presence to dwell in the Sanctuary, gave a blessing and each evening when they lit the lamps they found the vessel filled with oil and it sufficed to light the lamps for eight days. ⁶⁴ Therefore did the sons of the Chashmonai together with the Israelites ⁶⁵ ordain that these eight days be ever celebrated as days of joy and feasting; and the candles be lit to commemorate the victory they achieved through God; ⁶⁶ that one should not mourn or fast during this time, yet it was ordained to pray and thank God. Only the work in the Sanctuary was not prohibited. That day saw the end of the Greek Empire. And the sons of the Chashmonai ruled over Israel from that day till the destruction of the Temple, a period of two hundred and six years. Therefore do the children of Israel observe these days in their disper-

se acht Festtage, vom fünfund-
zwanzigsten Tage des Monats Kis-
lew, die ganze Zeit des Exils, für
sich, ihre Kinder und ihre Kindes-
kinder in Ewigkeit.

sion, as days of feasting and joy,
for eight days beginning with the
25th of Kislev for themselves and
their descendants and pledge to
keep it forever.

63-66

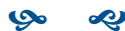


J^hi rason, M^ekor haB^erachot,
schek^emo sche'assit lahem
nif^ela'ot w^enissim bis^emanam,
ta'assi lanu hajom nissim
l^ema'an jit^egasch^emu
diw^erej n^ewi'acha:
„Kimej zet^echa me'erez Miz^erajim
ar^eenu nif^ela'ot.“

Möge es Dein Wille sein, dass Du
Wunder für uns tust, so wie Du
Wunder für sie vollbracht hast,
damit die Worte Deines
Propheten erfüllt werden können,
wie geschrieben steht: „Ich werde
ihnen Wunder zeigen wie in den
Tagen ihres Auszugs aus dem
Land Ägypten.“

יְהִי רָצוֹן, מִקּוֹר הַבְּרָכוֹת,
שְׁכַמּוֹ שְׁעָשִׂית לָהֶם
נִפְלְאוֹת וְנִסִּים בְּיָמֵם,
תַּעֲשֵׂי לָנוּ הַיּוֹם נִסִּים
לְמַעַן יִתְגַּשְׁמוּ
דְּבָרֵי נְבִיאָךְ.
כִּימֵי צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲרָאֵנוּ נִפְלְאוֹת.”

May it be Your will, that as You
performed miracles on their
behalf, You do wonders for us so
that the words of Your prophet
may be fulfilled even as it is
written “I will show them
wonders even as in the days of
their going forth from the land of
Egypt.”



Blessings for Chanukah

Jessie E. Sampter

Blessed art thou, O God our Lord,
Who made us holy with his word,
And told us on this feast of light
To light one candle more each night.
(Because when foes about us pressed
To crush us all with death or shame,
The Lord his priests with courage blest
To strike and give his people rest
And in the House that he loved best
Relight our everlasting flame.)
Blest art Thou, the whole world's King,
Who did so wonderful a thing
For our own fathers true and bold
At this same time in days of old!

Segenssprüche für Chanukka. Gepriesen seist Du, o Gott, unser Herr, der uns mit seinem Wort heilig gemacht und uns an diesem Lichtfest befohlen hat, jede Nacht eine Kerze mehr zu entzünden. / (Denn als Feinde um uns herum drängten, uns alle mit Tod oder Schande zu vernichten, segnete der Herr seine Priester mit Mut, um zuzuschlagen und seinem Volk Ruhe zu geben und in dem Haus, das er am meisten liebte, unsere ewige Flamme neu zu entzünden.) / Gepriesen seist Du, der König der ganzen Welt, der zu dieser Zeit in vergangenen Tagen so etwas Wunderbares für unsere eigenen Väter wahr und kühn getan hat!

Jessie Sampter (22. März 1883 – 1938) war eine jüdische Pädagogin, Dichterin und zionistische Pionierin. Sie wurde in New York City geboren und wanderte 1919 nach Palästina aus. Mit 20 begann sie Gedichte und Kurzgeschichten zu schreiben. Sie betonten: Pazifismus, Zionismus und soziale Gerechtigkeit

Jessie Sampter (March 22, 1883 – 1938) was a Jewish educator, poet, and Zionist pioneer. She was born in New York City and immigrated to Palestine in 1919. In her twenties she began writing poetry and short stories which emphasized her primary concerns: pacifism, Zionism, and social justice

גם כל קוֹיךָ לא יבשו:

Die auf Dich hoffen,
werden nicht scheitern.

Those who hope in Yo
will not be put to shame.

Ps. 25,3

Wenn ihr heute Abend die Kerze
entzündet, denkt darüber nach,
wie ihr euch für Licht und
Gerechtigkeit entscheidet...

As you light the candle tonight,
reflect on how you are choosing
light and justice...

Ich wähle **GERECHTIGKEIT**,
indem ich meine Werte lebe und
mich erneut dafür einsetze, eine
Welt schaffen, in der alle
Menschen ihre vollen
Menschenrechte leben können.

I choose **JUSTICE** by living my
values and rededicating myself
toward building a world where all
people can realize their full
human rights.



Menorah.

Theodor Herzl

Ein kleiner schlanker Silberbaum,
Der ist von wunderbarer Art:
Im Sommer träumt er den Wintertraum
Doch kommt der Winter streng und hart,
Dann treibt das Bäumchen Blüten.
Die Blüten sind gar lieb und hold
In ihrem bunten Farbenspiel;
Ein blauer Kelch, ein Rand von Gold,

Das wiegt sich leicht auf schlankem Stiel,
Es sind acht strahlende Lichter.

Es blüht der bunte Kerzenglanz
Acht Tage lang im Silbergeäst.
Menorah wird der Baum genannt,
Chanukka heißt das schöne Fest,
Da die Menorah blühet.

Es mahnet dieses Fest uns heut
An eine große Heldenzeit.
Den Makkabäern ist's geweiht,
Die da gekämpft in heißem Streit
Für Judas Sieg und Ehre.

Menorah. A small slender silver tree, it is of a wonderful kind: In the summer it dreams the winter dream but when winter comes harsh and hard, then the little tree blossoms. The blossoms are very dear and kind in their colorful play of colors; A blue chalice, a rim of gold, swaying lightly on a slender stem, they are eight brilliant lights. The colorful candle shine blooms for eight days in the silver branches. The tree is called menorah, Chanukah is the name of the beautiful festival, when the menorah blooms. This festival reminds us today of a great heroic time. It is dedicated to the Maccabees, who fought fiercely for Judah's victory and honor.

Theodor Herzl (2. Mai 1860 – 3. Juli 1904) war ein österreichisch-ungarischer jüdischer Anwalt, Journalist, Dramatiker, politischer Aktivist, Schriftsteller und Vater des modernen politischen Zionismus. Herzl gründete die Zionistische Organisation und förderte die jüdische Einwanderung nach Palästina, um einen jüdischen Staat zu gründen.

Theodor Herzl (2 May 1860 – 3 July 1904) was an Austro-Hungarian Jewish lawyer, journalist, playwright, political activist, writer, and father of modern political Zionism. Herzl formed the Zionist Organization and promoted Jewish immigration to Palestine in an effort to form a Jewish state.



The Feast of Lights

Emma Lazarus

Kindle the taper like the steadfast star
Ablaze on evening's forehead o'er the earth,
And add each night a lustre till afar
An eightfold splendor shine above thy hearth.
Clash, Israel, the cymbals, touch the lyre,
Blow the brass trumpet and the harsh-tongued horn;
Chant psalms of victory till the heart takes fire,
The Maccabean spirit leap new-born.
Remember how from wintry dawn till night,
Such songs were sung in Zion, when again
On the high altar flamed the sacred light,
And, purified from every Syrian stain,
The foam-white walls with golden shields were hung,
With crowns and silken spoils, and at the shrine,
Stood, midst their conqueror-tribe, five chieftains sprung
From one heroic stock, one seed divine.
Five branches grown from Mattathias' stem,
The Blessed John, the Keen-Eyed Jonathan,
Simon the fair, the Burst of Spring, the Gem,
Eleazar, Help of-God; o'er all his clan
Judas the Lion-Prince, the Avenging Rod,
Towered in warrior-beauty, uncrowned king,
Armed with the breastplate and the sword of God,
Whose praise is: "He received the perishing."
They who had camped within the mountain-pass,
Couched on the rock, and tented neath the sky,
Who saw from Mizpah's heights the tangled grass
Choke the wide Temple-courts, the altar lie

Disfigured and polluted – who had flung
 Their faces on the stones, and mourned aloud
 And rent their garments, wailing with one tongue,
 Crushed as a wind-swept bed of reeds is bowed,
 Even they by one voice fired, one heart of flame,
 Though broken reeds, had risen, and were men,
 They rushed upon the spoiler and o'ercame,
 Each arm for freedom had the strength of ten.
 Now is their mourning into dancing turned,
 Their sackcloth doffed for garments of delight,
 Week-long the festive torches shall be burned,
 Music and revelry wed day with night.
 Still ours the dance, the feast, the glorious Psalm,
 The mystic lights of emblem, and the Word.
 Where is our Judas? Where our five-branched palm?
 Where are the lion-warriors of the Lord?
 Clash, Israel, the cymbals, touch the lyre,
 Sound the brass trumpet and the harsh-tongued horn,
 Chant hymns of victory till the heart take fire,
 The Maccabean spirit leap new-born!

Entzünde die Kerze wie den unerschütterlichen Stern, der auf der Stirn des Abends über der Erde brennt, und füge jede Nacht einen Glanz hinzu, bis in der Ferne ein achtfacher Glanz über deinem Kamin erstrahlt. Schlage, Israel, die Zimbeln, berühre die Leier, blase die Messingtrompete und das harte Horn; Siegespsalmen singe, bis das Herz Feuer fängt, der Geist der Makkabäer neugeboren entspringt. / Erinne dich, wie von der winterlichen Morgendämmerung bis zur Nacht solche Lieder in Zion gesungen wurden, als wieder auf dem Hochaltar das heilige Licht flammte und, gereinigt von jedem syrischen Makel, die schaumweißen Wände mit goldenen Schilden behängt wurden, mit Kronen und seidenen Beute, und am Schrein, inmitten ihres Erobererstammes standen fünf Häuptlinge, die aus einem heldenhaften Stamm, einem göttlichen Samen entsprangen. / Fünf Zweige, die aus Mattathias Stamm erwachsen, der gepriesene Jochanan, der scharfäugige Jonathan, Simon

der Schöne, der Frühlingsbeginn, der Edelstein, Eleasar, Hilfe Gottes; über seiner ganzen Sippe Judas, der Löwenprinz, der Rachestab, überragt von kriegerischer Schönheit, ungekrönter König, bewaffnet mit dem Brustpanzer und dem Schwert Gottes, dessen Lob lautet: „Er hat die Verlorenen empfangen.“ / Sie, die im Bergpass gelagert, auf Felsen gebettet und unter dem Himmel gezeltet hatten, die von Mizpes Höhen aus sahen, wie das wirre Gras die weiten Tempelhöfe erstickte, der Altar entstellt und verschmutzt dalag – die ihre Gesichter auf den Stein geworfen hatten und laut trauerten und ihre Kleider zerrissen, jammernd mit einer Zunge, zermalmt wie ein windgepeitschtes Schilfbett sich beugt, / Sogar sie mit einer Stimme entfacht, ein Flammenherz, obwohl zerbrochenes Schilf, hatten sich erhoben, und waren Männer, sie stürzten auf den Frevler und überwandten, jeder Arm für die Freiheit hatte die Stärke von zehn. Jetzt ist ihre Trauer in Tanzen verwandelt, ihre Sackleinen in Freudengewänder gewandelt, eine Woche lang sollen die festlichen Fackeln entzündet werden, Musik und Gelage Tag mit Nacht vermählen. Unser ist noch immer der Tanz, das Fest, der glorreiche Psalm, die mystischen Lichter des Emblems und das Wort. Wo ist unser Judas? Wo unsere fünfarmige Palme? Wo sind die Löwenkrieger des Herrn? Schlag, Israel, die Zimbeln, berühre die Leier, blase die Messingtrompete und das Horn mit der harten Zunge, singe Siegeshymnen, bis das Herz Feuer fängt, der Geist der Makkabäer neugeboren entspringt!

Emma Lazarus (22. Juli 1849 – 19. November 1887) war eine amerikanische Autorin von Gedichten, Prosa und Übersetzungen sowie eine Aktivistin für jüdische Anliegen. Man erinnert sich an sie, weil sie 1883 das Sonett „The New Colossus“ schrieb, das von der Freiheitsstatue inspiriert war. Seine Zeilen erscheinen auf einer Bronzetafel, die 1903 auf dem Sockel der Freiheitsstatue angebracht wurde.

Emma Lazarus (July 22, 1849 – November 19, 1887) was an American author of poetry, prose, and translations, as well as an activist for Jewish causes. She is remembered for writing the sonnet "The New Colossus", which was inspired by the Statue of Liberty, in 1883. Its lines appear inscribed on a bronze plaque, installed in 1903, on the pedestal of the Statue of Liberty.

Frittiertes und Speisen mit Öl werden traditionell an Chanukka gegessen.

Latkes, Krapfen, Zalabiyeh und Fritelle sind nur einige Beispiele für ein köstliches Chanukka.

Fried food and foods with oil are traditionally eaten on Chanukah.

Latkes, donuts, zalabiyeh, and fritelle, are just a few examples for a delicious Chanukah

Latkes

(Ashkenasisch)

500 g Erdäpfel, gewaschen und der Länge nach in Viertel geschnitten

1 große Zwiebel

2 Eier

½ Ta Mehl

2 TL grobes Salz

1 TL Backpulver

½ TL schwarzer Pfeffer

Öl zum Braten

Erdäpfel und Zwiebeln mit einer Küchenmaschine grob reiben. Die Mischung in ein sauberes Geschirrtuch geben und so viel Flüssigkeit wie möglich auswringen.

Die Mischung in eine große Schüssel geben. Eier, Mehl, Salz, Backpulver und Pfeffer hinzufügen und vermengen.

Das Öl in einer Pfanne erhitzen

Latkes

(Ashkenazi)

2 large potatoes (about 1 lbs.), scrubbed and cut lengthwise into quarters

1 onion

2 large eggs

½ cup all-purpose flour

2 tsp kosher salt

1 tsp baking powder

½ tsp black pepper

oil, for frying

Using a food processor coarsely grate the potatoes and onion.

Transfer the mixture to a clean dishtowel and squeeze out as much of the liquid as possible.

Transfer the mixture to a large bowl. Add the eggs, flour, salt, baking powder and pepper.

Pour oil into a pan and once the it is hot add a heaping tablespoon

und dann einen gehäuften Esslöffel Teig in die heiße Pfanne geben. Wenn die Ränder des Latke braun und knusprig sind (ca. 5 Min.), wenden und die andere Seite auch ausbacken.

of the batter into the hot pan. When the edges of the latke are brown and crispy, after about 5 minutes, flip. Cook until the second side is deeply browned.



Vegane Latkes

500 g Erdäpfel
 1 Zwiebel
 Pflanzenöl (zum Braten)
 ¼ Ta Mehl
 1 TL Leinmehl
 ½ TL Salz
 ¼ TL schwarzer Pfeffer

In einer kleinen Schüssel die trockenen Zutaten vermischen und beiseite stellen.

Erdäpfel schälen und reiben. Die Mischung in ein sauberes Geschirrtuch geben und so viel Flüssigkeit wie möglich auswringen. Die Erdäpfel zurück in die Schüssel geben, um sie zu würzen.

Nun die trockenen Zutaten hinzugeben und mit den Händen oder einem Holzlöffel vermengen. Das Öl in einer Pfanne erhitzen

Vegan Latkes

2 large potatoes (about 1 lbs)
 1 onion
 vegetable oil (for frying)
 ¼ cup all-purpose flour
 1 tsp ground flaxseed
 ½ tsp salt
 ¼ tsp black pepper

In a small bowl, whisk together the dry ingredients and set this aside.

Peel and grate the potatoes. Transfer the mixture to a clean dish-towel and squeeze out as much of the liquid as possible. Place the grated potatoes back in the bowl to be seasoned. Add your dry mix and incorporate well with your hands or a wooden spoon.

Pour oil into a pan and once the it is hot add a heaping tablespoon

und dann einen gehäuften Esslöffel Teig in die heiße Pfanne geben. Wenn die Ränder des Latke braun und knusprig sind (ca. 5 Min.), wenden und die andere Seite auch ausbacken.

of the batter into the hot pan. When the edges of the latke are brown and crispy, after about 5 minutes, flip. Cook until the second side is deeply browned.



Sufganiyot

(International – Wer liebt Krapfen nicht?!)

Sufganiyot

(International – Who doesn't like donuts?!)

1 Pck. Trockengerm (ca. 2 ¼ TL)
½ Ta Soja- oder Mandelmilch,
lauwarm
¼ Ta Wasser, lauwarm
2 ½ Ta Mehl (mehr nach Bedarf)
¼ Ta + 1 EL Zucker
Schale von 1 Orange
1 EL Brandy, optional
1 TL Salz
½ TL Vanilleextrakt
4 EL pflanzliche Butter, weich
Pflanzenöl zum Braten
Puderzucker zum Bestäuben

1 dry yeast (about 2 ¼ tsp)
½ c. plain soy or almond milk,
lukewarm
¼ cup water, lukewarm
2 ½ cups flour (more as needed)
¼ cup + 1 tbsp sugar
zest of 1 orange
1 tbsp brandy, optional
1 tsp salt
½ tsp vanilla extract
4 tbsp plant-based butter
vegetable oil, for frying
powdered sugar, for dusting

Germ im lauwarmen Wasser und der Milch auflösen und 5-10 Minuten gehen lassen, bis sie schaumig sind.

Sprinkle yeast over lukewarm water and milk and allow to proof for 5-10 minutes, until foamy.

Zucker und 1 Tasse Mehl hinzufügen und mischen. Restliche Zutaten hinzugeben und vermengen.

Add sugar and 1 c flour and combine. Add remaining ingredients and combine.

Dough should be slightly tacky to

Der Teig sollte sich leicht klebrig anfühlen, aber nicht zu klebrig. 5-10 Minuten von Hand kneten, bis der Teig glatt und elastisch ist. In eine leicht geölte Schüssel geben, mit einem feuchten, sauberen Küchentuch abdecken und an einem warmen Ort gehen lassen, bis sich die Größe etwa verdoppelt hat, ca. eine Stunde.

Den Teig abschlagen und auf eine leicht bemehlte Oberfläche legen.

Man kann den Teig in ungefähr 15 Portionen teilen und zu Kugeln rollen oder den Teig auf 2 cm Dicke ausrollen und mit einem Ausstecher portionieren.

Die geformten Krapfen auf eine leicht mehligte Oberfläche und weitere 30-40 Minuten gehen lassen, bis sich ihre Größe verdoppelt hat.

Öl in einer Pfanne auf 180-190°C erhitzen und die Krapfen 2-3 Minuten pro Seite ausbacken, bis sie goldbraun sind. Auf einen Teller mit Küchentüchern geben, um überschüssiges Öl aufzusaugen. Die Krapfen etwas abkühlen lassen, während man einen Spritz-

the touch but not too sticky. Knead by hand for 5-10 minutes, until dough is smooth and elastic. Transfer to a lightly oiled bowl, cover with a damp clean kitchen rag, and allow to rise in a warm place until just about doubled in size, about an hour.

Punch down dough and turn out onto a lightly floured surface. You can divide the dough into roughly 15 portions and roll into balls or roll the dough out to 1" thickness and use a cookie cutter to portion them out.

Transfer shaped donuts to a lightly flour surface and allow to rise for an additional 30-40 minutes until doubled in size.

Heat 1" oil in a heavy-bottomed skillet to 360-370°F and fry donuts for 2-3 minutes per side, until golden brown. Transfer to a paper towel lined plate to blot excess oil.

Allow donuts to cool slightly while filling pastry bag with jam. Poke a hole in the side or top of your donut, then pipe about a tablespoon of jam into each donut.

beutel mit Marmelade füllt. Ein Loch in die Seite stechen und einen Esslöffel Marmelade in jeden Krapfen spritzen. Leicht mit Puderzucker bestäuben.

Dust lightly with powdered sugar.



Zitrus-Olivenöl-Kuchen

(Israelisch)

Für den Kuchen:

- 1 ¼ Ta Olivenöl
- 1 Ta Zucker
- 3 große Eier
- 2 EL Orangenschale
- 1 EL Zitronenschale
- 2 Ta Mehl
- ⅓ Ta Mandelmehl
- 2 TL Backpulver
- ½ TL Natron
- ½ TL Salz
- 3 EL Orangensaft
- 3 EL Zitronensaft

Für den Belag:

- 2 EL Zucker
- 1 TL Orangenschale
- 2 EL Puderzucker

Rohr auf 175° vorheizen und eine runde 22cm Springform mit Pergamentpapier auslegen. Innenseite der Form mit Olivenöl be-

Citrus Olive Oil Cake

(Israeli)

For the cake:

- 1 ¼ c. olive oil
- 1 c. sugar
- 3 large eggs
- 2 tbsp. orange zest
- 1 tbsp. lemon zest
- 2 c. flour
- ⅓ c. almond flour
- 2 tsp. baking powder
- ½ tsp. baking soda
- ½ tsp. salt
- 3 tbsp. orange juice
- 3 tbsp. lemon juice

For the topping:

- 2 tbsp. sugar
- 1 tsp. orange zest
- 2 tbsp. powdered sugar

Preheat oven to 350° and line a 9" round cake pan with parchment paper. Using your hands or a paper towel, coat the inside of

streichen. Mit Zucker bestreuen und überschüssigen Zucker herauschütteln.

In einer großen Rührschüssel mit einem Handmixer Eier, Zucker, Orangenschale und Zitronenschale schlagen, bis sie blassgelb und dick sind und die Mischung 3 bis 5 Minuten lang und die Masse in Fäden zieht. Olivenöl nach und nach auf höchster Stufe einrühren und langsam am Rand der Schüssel hinabströmen lassen, bis die Mischung dickflüssig und das Olivenöl vollständig eingearbeitet ist.

In einer mittelgroßen Schüssel Mehl, Mandelmehl, Backpulver, Natron und Salz vermischen.

$\frac{1}{3}$ der trockenen Zutaten in die Schüssel mit den feuchten Zutaten geben und nur so lange schlagen, bis alles gut vermischt ist. Zitronensaft einrühren, dann ein weiteres $\frac{1}{3}$ der trockenen Zutaten. Orangensaft einrühren, dann die restlichen trockenen Zutaten, bis sie gerade vermischt sind.

Teig in die vorbereitete Kuchenform geben. In einer kleinen Schüssel den Zucker und die

your pan with olive oil. Sprinkle with sugar and tap to coat inside of pan, shaking out any excess sugar.

In a large mixing bowl using a hand mixer, beat eggs, sugar, orange zest, and lemon zest until pale yellow, thick, and mixture trails off beaters in ribbons, 3 to 5 minutes. Gradually beat in olive oil on highest speed, streaming it slowly down the edge of your bowl, until mixture is thick and olive oil is fully incorporated.

In a medium bowl, whisk to combine flour, almond flour, baking powder, baking soda, and salt.

Add $\frac{1}{3}$ of the dry ingredients into the bowl with the wet ingredients and beat until just combined. Beat in lemon juice, then another $\frac{1}{3}$ of dry ingredients. Beat in orange juice, then the remaining dry ingredients until just combined.

Transfer batter to prepared cake pan. In a small bowl, combine the sugar and orange zest. Sprinkle mixture evenly over top of cake. Bake until golden and a toothpick inserted into the center of the

Orangenschale mischen. Mischung gleichmäßig über den Kuchen streuen.

45 bis 55 Minuten backen, bis der Kuchen goldbraun ist und ein Zahnstocher sauber herauskommt. Vor dem Bestäuben vollständig abkühlen lassen.

cake comes out clean, 45 to 55 minutes. Let cool completely before dusting with powdered sugar.



Frittelle di Riso Dolci

Süße Reisbällchen

(Italienisch)

200 ml Milch
100 ml Wasser
80 g Reis
80 g Zucker
80 g Mehl
1 Ei
1 Schale einer Zitrone
1 Schale einer Orange
1 TL Backpulver
Erdnussöl
Puderzucker

Milch und Wasser mit dem Reis und der Zitronenschale erhitzen. Den Reis etwa 15-20 Minuten köcheln und dann abkühlen lassen. Orangenschale, Ei, Zucker, Mehl

Sweet Rice Balls

(Italian)

200 ml milk
100 ml of water
80 grams of rice
80 grams of sugar
80 grams flour
1 egg
1 zest of one lemon
1 zest of one orange
1 tsp baking powder
peanut oil
powdered sugar

Heat the milk and water with the rice and lemon zest. Simmer the rice for about 15-20 minutes and then let it cool.

Add orange zest, egg, sugar, flour

und Backpulver hinzufügen und alles gut vermischen.

Mit feuchten Händen Kugeln formen und auf einen Teller geben. Das Erdnussöl in einen schmalen Topf mit hohem Rand geben und erhitzen. Die Kugeln frittieren und auf Küchenpapier abtropfen lassen.

Die Reiskällchen mit Puderzucker bestreuen.

and baking powder and mix well. Form balls with wet hands and place on a plate.

Pour the peanut oil into a narrow, high-sided saucepan and heat. Fry the balls and drain on kitchen paper.

Sprinkle the rice balls with powdered sugar.



Mandelbrot

(Ashkenasisch)

- 1 Ta ganze Mandeln, geröstet, abgekühlt und gehackt
- ½ TL Salz
- ½ TL. Natron
- 2 TL Backpulver
- 3 ½ Ta Mehl
- 1 ½ TL Vanilleextrakt
- ½ Ta Pflanzenöl
- 1 Ta Zucker
- 3 Eier
- 2 TL Orangenschale

Backrohr auf 175° vorheizen. Eier in eine Schüssel geben und auf höchster Stufe schlagen, bis sie eingedickt und leicht schaumig

Almond Bread

(Ashkenazi)

- 1 c. whole almonds, toasted, cooled and chopped
- ½ tsp. salt
- ½ tsp. baking soda
- 2 tsp. baking powder
- 3 ½ c. flour
- 1 ½ tsp. vanilla extract
- ½ c. vegetable oil
- 1 c. sugar
- 3 eggs
- 2 tsp. orange zest

Preheat oven to 350°. Place eggs in the bowl and beat on high until thickened and slightly foamy. Sift flour, baking powder, baking soda

sind. Mehl, Backpulver, Natron und Salz in eine separate Schüssel sieben und beiseite stellen. Zucker, Öl und Vanille zu den Eiern hinzu und schlagen bis alles vermischt ist. Mehlmischung und Orangenschale zu den Eiern geben und bei niedriger Stufe mischen, bis sie eingearbeitet sind.

Mandeln hinzufügen und nur kurz mischen. Der Teig wird einheitlich, aber immer noch leicht klebrig.

Zwei Backbleche einfetten. Mit feuchten Händen die Hälfte des Teigs zu einem 25 cm langen

Laib formen und auf ein Backblech legen. Mit der anderen Teighälfte wiederholen. Backen 35-40 Min. backen oder bis die Brote gebräunt und fest, aber noch leicht weich sind. Aus dem Rohr nehmen und 10 Minuten abkühlen lassen. Auf ein Schneidebrett legen. Laibe mit einem Brotmesser diagonal in 2 cm dicke Scheiben schneiden. Zurück ins Rohr geben und backen, bis die Oberfläche trocken und die Ränder leicht gebräunt sind, etwa 12

and salt in a separate bowl, and reserve. Add sugar, oil and vanilla to eggs, and beat until blended. Add flour mixture and orange zest to eggs, and mix on low speed until incorporated. Add almonds and mix just until incorporated. Dough will be unified, but still slightly sticky.

Spray two cookie sheets with cooking spray, or lightly grease with oil. Wet hands lightly, and form half of dough into a 10-inch rectangular loaf and place on cookie sheet. Repeat with other half dough. Bake 35-40 minutes, or until loaves are browned and firm, but still slightly soft when pressed. Remove from oven and let cool for 10 minutes. Remove to a cutting board. Using a bread knife, slice loaves on the diagonal into $\frac{3}{4}$ -inch thick slices. Return to oven and bake until surface is dry and edges are lightly browned, about 12 minutes. Remove from oven and cool completely.

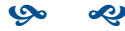
Minuten. Aus dem Rohr nehmen und vollständig abkühlen.

Tipps:

Man auch Schokoladentropfen, kandierten Ingwer oder andere Trockenfrüchte in das Brot geben.

Tips:

You can also add chocolate chips, candied ginger or other dried fruit to the bread.



زلاية

Krapfen mit Rosenwasser

(Sefardisch)

Für den Rosenwassersirup:

- 2 Ta Zucker
- 1 ¼ Ta Wasser
- 2 EL Honig
- 1 TL Zitronensaft
- 1 TL Vanilleextrakt
- 1 TL Rosenwasser

Für den Teig:

- 2 Ta Wasser, lauwarm
- 1 TL Zucker
- 2 ¼ TL Trockenhefe
- 3 TA Mehl
- 1 Ei
- 2 EL. Öl

In einen kleinen Topf den Zucker und das Wasser geben. Bei hoher Stufe aufkochen lassen, dann auf mittlere Stufe reduzieren. Weiter köcheln lassen, bis der Sirup ein-

Zalabiyeh

Rosewater Fritters

(Sefardi)

For the rosewater syrup:

- 2 c. sugar
- 1 ¼ c. water
- 2 tbsp. honey
- 1 tsp. lemon juice
- 1 tsp. vanilla extract
- 1 tsp. rosewater

For the dough:

- 2 c. water, lukewarm
- 1 tsp. sugar
- 2 ¼ tsp. dry yeast
- 3 c. flour
- 1 egg
- 2 tbsp. oil

In a small saucepan, combine the sugar and the water. Over high heat, bring the mixture to a boil and reduce heat to medium. Continue simmering until the syrup

dickt. Vom Herd nehmen und den Zitronensaft und das Rosenwasser einrühren.

Abkühlen lassen.

In einer Schüssel die trockenen Zutaten mischen und mit einem Spatel vermischen.

Bach und nach warmes Wasser hinzugeben, bis ein elastischer Teig entsteht

Mit Frischhaltefolie abdecken und an einem warmen Ort eine Stunde gehen lassen.

Ca. 2,5-5 cm Öl in einer Pfanne und erhitzen.

Teig in einen Spritzbeutel geben. Ca. 2,5 cm Teig in das Öl geben. Der Teig bildet eine runde Kugel und schwimmt im Öl. Bällchen wenden und drehen, damit sie gleichmäßig frittieren.

Aus dem Öl nehmen und abtropfen lassen. Dann noch heiß in den abgekühlten Sirup geben.

thickens. Remove from heat and stir in the lemon juice and the rosewater. Allow to cool.

In a bowl, combine dry ingredients and mix with a spatula.

Gradually add warm water until you reach an elastic dough.

Cover with plastic wrap and let it rise in a warm place for an hour. Pour about 1 ½-2" of oil in your frying pan and heat on medium.

Deflate the batter

Brush piping bag with oil then fill with some of the batter and start piping around 1" of batter

The batter will start to form a round ball and float in oil. Keep flipping and turning the balls around so they fry evenly.

Take them out of the oil and let them drain, then drop them still hot into the syrup.



Jüdische Liberale Gemeinde Or Chadasch
Robertgasse 2 · 1020 Wien · Austria

www.orchadasch.at · <https://www.facebook.com/orchadasch/>

Herausgeber / Editor:
Rabbiner Lior Bar-Ami
rabbiner@orchadasch.at

Dieses Heft ist allein für die JLG Or Chadasch und den häuslichen unserer Gemeindeglieder bestimmt.
Die Vervielfältigung und Verbreitung ist ausdrücklich nicht gestattet. Gebrauch

This booklet is intended for the JLG Or Chadasch and the use of at the homes of our members only.
Duplication and distribution is expressly prohibited.

